

责任编辑:阿布都肉苏里·吾马尔 李春华 整体设计:热孜婉·吐尔迪

> 维吾尔十二木卡姆(维、汉文) 艾且木卡姆(第七木卡姆)

新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会 新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会

编

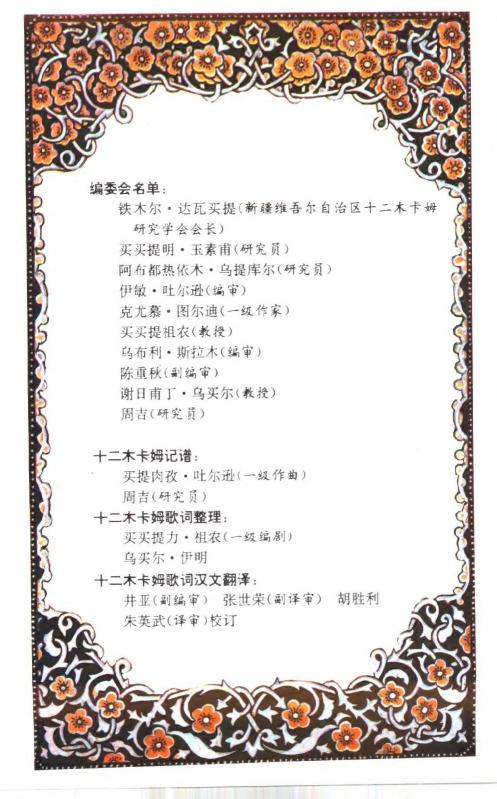
新疆人民出版社出版发行 (乌鲁木齐市建中路 54号 邮政编码 830001) 计算机制谱:北京现代艺术开发工程公司 歌词排版:新疆人民出版社微机室 新疆新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 4.75 印张 8 插页 1993 年 12 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷 印数:1—1 800

ISBN7-228-02955-O/J·139 定价:12.00元

r pres







ئاماننىساخاننىڭ ھەيكىلى ئالدىدا 阿曼尼莎汗塑像前

阿曼尼莎汗陵墓前

ئاماننىساخاننىڭ قەبرىگاھى ئالدىدا



ئاتاقلىق مۇقام ئۇستازى تۈردى ئاخۇن 著名木卡姆大师吐尔地阿訇

قوروفلننواتقان تؤز هال موقاصدين بير كۆرۈنۈش مكرونونس

## كىرىش سۆز

ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامى ــ ئۇيغۇر خەلقى جۇڭخۇا مىللەتلىرد نىڭ پارلاق مەدەنىيىتىگە قوشقان زور تۆھپە؛ ئۇلۇغ ۋەتىنىمىزنىڭ سەنئەت خەزىنسىدىكى مىسلىسىز چاقناپ تۇرغان گۆھەر . ئۇنىڭدا ئۇيغۇر خەلقىنىڭ تۇرمۇشىنىڭ رەڭدارلىقى ۋە گۈزەل مەنىۋىيىتى ، ئىستەك ـ ئىنـ تىلىشلىرى ، تارىخىي رېئاللىقتىن ھاسىل قىلغان مۇھەببەت ـ نەپرەتلىرى مۇزىكا ، ئەدەبىيات ، ئۇسسۇل قاتارلىق خىلمۇ ـ خىل تىل شەكىللىرى بىلەن ئىپادىلەپ بېرىلگەن . ئۇنىىڭدا ئاكۇستىك مۇزىكا ، چالغۇ مۇزىكىسى ، بەدىئىي ئەدەبىيات ، دراما ، ئۇسسۇل شەكىللىرى مۇجەسسەم لەشتۇرۈلگەن ، لىرىكا بىلەن ئېپىكا بىرلەشتۈرۈلگەن . بۇنداق مۇزىكا شەكىلى دۇنيا مىللەتلىرىنىڭ سەنئەت تارىخىدا ئالاھىدە ئۆزگىچە بولغان مۆجىزىدۇر .

مۇقامنىڭ تارىخى ئۇزۇن ۋە ئارقا كۆرۈنۈشىمۇ كەڭ ۋە چوڭقۇر، ئۇ ئۇيىغۇر خەلقىنىڭ تارىخىي دەۋرلىرى بىلەن ھەمقەدەمدۇر. ئۇيغۇر خەلـ قىمنىڭ ئېتنىك تەركىبىگە كىرگەن قەبىلىلەر كۆپ ۋە كەڭ دائىرىلىك بولىغاچىقا، مۇزىكا مەدەنىيىتىمۇ كۆپ قاتلاملىق، كۆپ مەنبەلىك، لېكىن ئۆزىگە خاس ئالاھىدىلىكى بىلەن باشقا مىللەتلەرنىڭ مۇزىكىلىرىدىن پەرقلىنىدۇ.

ئون ئىكىكى مۇقامنىڭ مەنبەسى زامان ۋە ماكان ئامىللىرى بويىچە ئاساسەن ئىكىكى : بىرى ، قەدىمەدىن كېلىۋاتقان يىر ـ كۈيلەرنىڭ ئەنئەنىىۋى ئالاھىدىلىكلىرى ئاساسىدا راۋاج تاپقان بىر يۈرۈش ناخشا ـ مۇزىكىلار ؛ يەنە بىرى ، مۇزىكا شىۋىلىرى ، يەنىى كۇچا ، قەشقەر ، قوجۇ ( تۇرپان ) ، ئىۋىرغول ( قۇمۇل ) ۋە ئۇدۇن ( خوتەن ) ناخشا ـ مۇزىكىلىرى ، بۇ زامان ۋە ماكان ئامىللىرى مۇزىكىلىرى ۋە دولان ناخشا ـ مۇزىكىلىرى ، بۇ زامان ۋە ماكان ئامىللىرى

ئۆزئارا گىرەلىشىپ كەتكەن بولۇپ، بىر ـ بىرىنى تەقەززا قىلىدۇ. ئۇ-نىڭدا ئۇيغۇر خەلقىنىڭ ياشاش شەكلى، مىللىي خاراكتېرى، ئەدەپ ـ ئەخلاق چۇشەنچىلىرى، پسىخولوگىيىسىدىن كېلىپ چىققان مىللىي مىللودىيىلىك ئۆزگىچە مۇزىكىلىق لىودىيىلىك ئالاھىدىلىك بار، بۇ ئالاھىدىلىك ئۆزگىچە مۇزىكىلىق شەكىللەر، ئورۇنداش ئادەتلىرى، جۇملىدىن خاس چالغۇلار بىلەن گەۋدىلىنىدۇ.

مۇقام ئېتىبولوگىيىلىك مەنىسىدىن قەتئىينەزەر، مەلۇم سىستېمىغا سېلىنىغان بىر يۈرۈش مۇزىكا مۇجەسسىمىنى بىلدۈرىدىغان خاس نام، ئون ئىككى مۇقامنىڭ تۈزۈلۈشى ۋە ناملىرى 16 ـ ئەسىردە، مۇزىكا ئۇستازلىرىمىزدىن قىلدىرخان، ئامانىنىساخان (نەفىسى) لارنىڭ يېتەكچىلىكىدە، كۆپلىگەن ئەلنەغمىچىلەرنىڭ قېزىشى، توپلىشى ۋە رەتلىشى بىلەن ھازىرقى ھالەتتە قېلىپلاشتۇرۇلغان. ئون ئىككى مۇقام راك، چەبىيات، مۇشاۋىرەك، چارگاھ، پەنجىگاھ، ئۆزھال، ئەجەم، ئوششاق، خاۋا، بايات، سىگاھ، ئىراقلاردىن ئىبارەت، ئون ئىككى مۇقامنىڭ يەرلىك ۋاريانتلىرىمۇ بار، بۇلاردىن مەشھۇرراقلىرى ۋە مەلۇم ئالاھىدىلىكى بولغانىلىرى دولان مۇقاملىرى ۋە قۇمۇل مۇقاملىرىدۇر.

ئۇيىغۇر ئون ئىككى مۇقامىدا ھەر بىر مۇقام چوڭ نەغمە، داستان، مەشىرەپ دېگەن چوڭ ئۈچ قىسىمغا بۆلۈنگەن ؛ ھەر بىر قىسىم تۆت ئاساسىي سۇتۇق ۋە بىر قانچە تۈرلەنمە ( ئىنۋېرسىيە ) كۈيلەردىن تەركىب تاپقان ، بىۇ كۈيلەرنىڭ ھەر بىرى مەزكۇر مۇقامدىكى ئاساسىي كۈينىڭ شۆبىسى بولۇش بىلەن بىللە، يەنە گارمونىيىلىك ھالدا ئۆز ئالدىغا مۇستەقىل كۈيمۇ بولالايدۇ .

ئۇيغۇر مۇقاملىرى ئۇيغۇر شېئىرىيىتىنىڭ مۇزىكىلىق ئىپادىسىدۇر. مۇقاملار ئاجايىپ چوڭقۇر مەنىلىك، باي مەزمۇنلۇق، رەڭمۇ ـ رەڭ تۇسـ للۇك، بەدىئىي پاساھەتىلىك، يەڭگىل ھەم ئېيتىشقا ئەپلىك كلاسسىك شېئىرلار، غەزەل، بېيىت ـ قوشاقلار بىلەن جانلىنىدۇ، بولۇپمۇ شېئىرىـ يىتىمىزنىڭ ئەڭ ئاھاڭدار بەدىئىي شەكلى بولغان غەزەللەرنىڭ 18 خىل بەھرى بىلەن يېڭى تۇسكە كىرىدۇ. ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامىنى رەتلەش، تولۇقلاش ۋە تەتقىق قىلىش جەھەتتە بىر مۇنچىلىغان ئۇنۇملۇك خىزمەتلەر ئىشلىنىپ مەدەنىيەت خەزىنىمىزنىڭ بۇ بىباھا گۆھىرى بىر قەدەر مۇكەممەل، يارقىن تۇسكە كىىردى. « ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامى » نى نەشىرگە تەييارلاشتا يەنىلا مەشھۇر مۇقام ئۇستازى تۇردى ئاخۇن ئاكا بىزگە قالدۇرۇپ كەتكەن مۇقام نەغمىلىرى، مۇقام تېكىستلىرى ئاساس قىلىنغان بولسىمۇ، بىر قىسىم مۇقام نەغمىلىرى تولۇقلاندى. تەكرارلانغان تېكىستلەر، مۇزىكا رىتىمىگە ماسلاشمايدىغان تېكىستلەر ئورنىغا ئۇيغۇر كلاسسىك ئەدەبىياتىدا ئالاھىدە ئورۇن تۇتقان ئاتاقلىق شائىرلارنىڭ نادىر نەزمىلىرى تاللاپ كىرگۇزۇلدى.

تۇردى ئاخۇن ئاكا ئېيتقان ئون ئىككى مۇقام نەغملىرى 245 ، مۇ-قام تېكىستلىرى 2482 مىسرا ئىدى . بۇ قېتىم رەتلەش ، تولۇقلاش ئارقىلىق 320 نەغمە بىلەن 2990 مىسرا تېكىست بېكىتىپ چىقىلدى .

بۇ قېتىم ئاتاقلىق كلاسسىك شائىرلىرىمىزدىن ئاتايى، سەككاكى، لۇتىپى، سەئىدى، رەشىدى، نەفىسى، قىدىرخان، گۇمنام، زەلىلى، نۆ-بىتى، ئىنزارى، قەلەنىدەر، مەشھۇرى، مىوللا بىلال قاتارلىقلارنىڭ ئەسەرلىرىگە ئون ئىككى مۇقام نىەغمىلىرى ئىچىدىن ئالاھىدە ئورۇن بېرىلدى.

ئىلگىرى رەتلەنگەن مۇقام تېكىستلىرى ئىچىدىكى خەلق داستانلىرى ۋە خەلق قوشاقلىرى 518 مىسرا، مەنبەسىز تەرمە مىسرالار 162 مىسرا ئىدى . بۇ قېتىمقى رەتلەشتە مەنبەسىز مىسرالار قالدۇرۇلۇپ، ئۇلارنىڭ ئورنىغا خەلق داستان ـ قوشاقلىرىدىن 1053 مىسراكىرگۇزۇلدى .

خىلىمۇ - خىل ئىجتىمائىي سەۋەبلەر ۋە ئوقۇش - ئورۇنلاش جە-ھەتىتىكى سەۋەنىلىكىلەر تىۈپەيلىدىن بۇزۇلغان ياكى بۇزۇۋېتىلگەن تېكىستلەر ئەسلىگە كەلتۇرۇلدى .

ناخشا \_ ئالاھىد، بىر خىل سەنئەت . ئۇنىڭ تېكىستلىرى خەلق تىلىغا قانچە يېقىن بولسا ، خەلققە بېرىدىغان مەنىۋى لەززىتى شۇنچە

ئاشىدۇ ، شۇ سەۋەبىتىن ئون ئىككى مۇقامنى ئورۇنلىغۇچى ۋە ئاڭلىغۇ-چىلاردا چۈشەنمەسلىك ـ تېڭىرقاش ھالەتلىرىنى كەلتۈرۈپ چىقىرىدىغان بەزى قەدىمكى ئۇيغۇرچە ، ئەرەبچە ـ پارىسچە سۆزلەر ئاممىباب ئۇيغۇرچە ياكىي ئۆزلۈشۈپ كەتكەن ئەرەبچە ـ پارىسچە سۆزلەرگە ئالماشتۇرۇلۇپ ، تېكىسىتلەرنىڭ مەزمۇنى ئوچۇقلاشتۇرۇلدى . ئوچۇقلاشتۇرۇش مۇمكىن بولمىغان 70 نەچچە سۆزگە ئىزاھات بېرىلدى .

ئون ئىكىكى مۇقامنى نوتىغا ئېلىشتا، شىنجاڭ مۇقام ئانسامبىلى چېلىپ ئورۇنلىغان، شىنجاڭ ئۈن ـ سـىن نـەشرىياتـى نـەشىر قىلغان « ئۇيـغـۇر ئون ئىككـى مـۇقامـى » نىڭ ئۈنئالغـۇ لېنتىسـى ( نومۇرى XL \_ 100) كاساس قىلىندى .

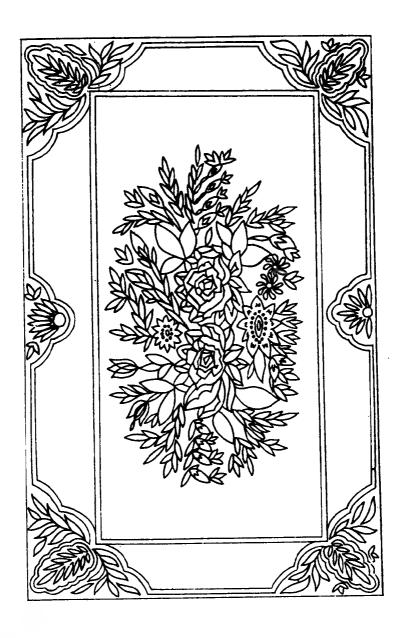
مۇقامنى نوتىغا ئېلىشتا ئەنئەنىۋى بەش سىزىقلىق نوتىغا ئېلىش قائىـدىـسى بويىچە ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامىنىڭ مۇزىكىلىق ئالاھىدىلىكى نەزەردە تۇتۇلدى .

تەكسۇرۈپ بېكىتىشكە جۇڭگو سەنئەت ئاكادېمىيىسى مۇزىكا تەتقىقات ئورنىنىڭ رىياسەتىچىلىكىدە، جۇڭگو ئەنئەنىۋى مۇزىكا ئىلمىي جەمئىيىتىنىڭ باشلىقى، جۇڭگو سەنئەت ئاكادېمىيىسى مۇزىكا تەتقىقات ئورنىننىڭ تەتقىقاتچىسى خۇاڭ شياڭپېڭ؛ جۇڭگو ئاز سانلىق مىللەتلەر مۇزىكا ئىلمىي مەزىكا ئىلمىي مۇزىكا ئىلىسى مۇزىكا ئىلىسى مۇزىكا ئىلىسى تېزىنىڭ پروفېسسورى تىەن ليەنتاۋ؛ جۇڭگو ئەنئەنىۋى مۇزىكا ئىلمىي جەمئىيىتىنىڭ باشلىقى، مەركىزىي مۇزىكا ئىلمىي جەمئىيىتىنىڭ باشلىقى، مەركىزىي مۇزىكا ئىلمىي جەمئىيىتىنىڭ باشلىقى، جۇڭگو سەنئەت ئاكادېمىيىسى مۇزىكا تەتقىقات ئورنىنىڭ باشلىقى، تەتقىقاتچى چياۋ شۇمنجۇڭ؛ خەلق مۇزىكا تەتقىقات خەلۇرىر چاڭ شۇپېڭ؛ «جۇڭگو مۇزىكا يادىكارلىقلىرى بۈيۈك تەزكىرىسى» نىڭ چاڭ شۇپېڭ؛ «جۇڭگو مۇزىكا يادىكارلىقلىرى بۈيۈك تەزكىرىسى» نىڭ مۇئاۋىن باش مۇھەررىرى، جۇڭگو سەنئەت ئاكادېمىيىسى مۇزىكا تەتقىقات ئورنىنىڭ كاندىدات تەتقىقاتچىسى، دوكتور خەن يىسىي مۇزىكا تەتقىقات ئورنىنىڭ كاندىدات تەتقىقاتچىسى، دوكتور خەن

ئۇيىغۇر ئون ئىككى مۇقامىنىڭ تېكستلىرىنى مۇشۇ كىتابنىڭ تەھـ رىر ھەيئىتى ئىلمىي جەھەتتىن تەكشۈرۈپ بېكىتتى .

« ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامى » نىڭ نەشىرى قىلىنىشى پەخىرلىنىشكە ئەرزىيدىغان تارىخىي ئەھمىيەتلىك زور ئېش . ئىشىنىمىزكى ، ئۇ جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ سەنئەت خەزىنىسىنى تېخىمۇ بېيىتىپ خەلقىمىزگە تېخىمۇ كۆپ مەنىۋى ئوزۇق بېغىشلايدۇ .

شنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق ئون ئىككى مۇقام تەتقىقات ئىلمىي جەمىئيىتى



### 前 言

维吾尔十二木卡姆,是维吾尔族人民对中华民族灿烂的文化所作的重大贡献,是我们伟大祖国艺术宝库中的一颗闪耀璀璨光芒的珍稀瑰宝。她运用音乐、文学、舞蹈、戏剧等各种语言和艺术形式表现了维吾尔族人民绚丽的生活和高尚的情操,反映了他们的理想和追求以及当时的历史条件下所产生的喜怒哀乐。她集传统音乐、演奏音乐、文学艺术、戏剧、舞蹈于一身,具有抒情性和叙事性相结合的特点。这种音乐形式在世界各民族的艺术史上独树一帜,堪称一绝。

木卡姆历史渊源流长,背景广阔而深远,与维吾尔族 人民的历史时代同步发展。尽管属于维吾尔族民俗范畴 的部落众多,地域辽阔,其音乐文化也具有多层次多源流 的特点,但她仍以自己独特的风格而有别于其他民族的 音乐。

十二木卡姆的源流,从时代和地域因素上讲主要有两点,一是由古代流传下来的传统音乐的基础上发展成的套曲和歌曲;二是地方音乐,即库车、喀什、吐鲁番、哈

密和和田音乐以及刀郎音乐。这种时代和地域因素相至交织渗透,浑然一体,形成产生于维吾尔族人民的生活方式、民族特征、道德观念及其心理素质的民族调式特点。这种特点则是通过独特的音乐形式、演奏方法以及独特的演奏乐器加以体现的。

无论"木卡姆"在名称学上有何含义,它只表示经过规整的某个音乐套曲的专用名称。从16世纪开始,在音乐大师克迪尔罕·雅尔坎迪、阿曼尼莎罕(乃菲丝)等人的引导下,经过众多民间乐师的挖掘、收集和整理,终于形成现在的规模和样式。维吾尔十二木卡姆包括拉克、且比亚特、木夏吾莱克、恰尔尕、潘吉尕、乌孜哈勒、艾且、乌夏克、巴雅提、纳瓦、斯尕、依拉克等木卡姆。十二木卡姆还有一些地域性变体,其中比较有名且具一定特色的当属刀郎木卡姆和哈密木卡姆。

维吾尔十二木卡姆的每一个木卡姆均分为大乃额 曼、达斯坦和麦西热甫等三大部分;每一个部分又由四个 主旋律和若干变奏曲组成。其中每一首乐曲既是木卡姆 主旋律的有机组成部分,同时,又是具有和声特色的独立 乐曲。

维吾尔木卡姆是维吾尔诗歌的音乐表达形式。每个木卡姆配上那些含义隽永、内容丰富、色彩斑斓、朗朗上口、轻松活泼、便于演唱的古典诗词以及格则勒(双行诗)、民谣而显得情趣盎然,生机勃勃。尤其是维吾尔诗词中那最富韵味的格则勒的十八种格律更使木卡姆乐曲显得新颖而别致。

由于在整理、补充和研究维吾尔十二木卡姆方面做了大量卓有成效的工作,从而使文化宝库中的这颗无价之宝日臻完美,光彩照人。在整理出版《维吾尔十二木卡姆》中,仍以著名木卡姆大师吐尔迪阿洪留下的木卡姆乐曲和歌词为主,同时,补充了部分木卡姆乐曲。对十二木卡姆的歌词,删去了一些重复和不合音乐节拍的歌词,补充了部分在维吾尔古曲文学中占有特殊地位的著名诗人的经典力作。

吐尔迪阿洪演唱的十二木卡姆共计 245 首乐曲和 2 482行歌词。在这次整理补充中,审定收录乐曲 320 首,歌词 2 990 行。

在这次定稿中,著名古典诗人阿塔依、赛卡克、鲁菲提、赛迪、热西提、乃菲丝、克迪尔汗·古木纳姆、纳扎尔、凯兰代尔、麦西呼尔、毛拉比拉勒等人的作品在十二木卡姆的歌词中占有显著地位。

原先整理的木卡姆歌词中民间叙事诗和民歌有 518 行,轶名歌谣有 162 行。在这次整理中,删去轶名歌谣,补 充了民歌民谣 1 053 行。

由于各种社会原因和演唱中的失误而讹传和走样的歌词在这次修订中也恢复了其原貌。

歌曲是在演唱中无法给予注释的一种特殊的艺术。 歌词用语越接近民众的语言,越能为民众所接受和喜爱。 基于这个原因,我们尽可能地剔除那些使木卡姆演奏者 和听众无法理解、感到困惑的一些古维吾尔语、阿拉伯语 和波斯语词汇,换上通俗易懂的维吾尔语或已经为人们 所吸收的阿拉伯语和波斯语词汇,使歌词内容更加清晰明**辨。** 

对一些无法剔除、又不能用通俗的词语取代的某些 艰涩难懂的古维吾尔语词汇,我们做了多条注释。

在中国艺术研究院音乐研究所主持下,由中国传统音乐学会会长、中国艺术研究院音乐研究所研究员黄翔鹏,中国少数民族音乐学会副会长、中央音乐学院教授田联韬,中国传统音乐学会副会长、中国艺术研究院音乐研究所所长、研究员乔建中,人民音乐出版社二编室主任、副编审常树蓬,《中国音乐文物大系》副主编、中国艺术研究院音乐研究所副研究员王子初,中国艺术研究院音乐研究所副研究员韩宝强博士等有关专家参加了对维吾尔十二本卡姆乐谱的学术鉴定工作。

《维吾尔十二木卡姆》的出版是值得我们引以为自豪的一件具有历史意义的大事。我们相信,她将进一步丰富中华民族的艺术宝库,为人民奉献更多的精神食粮。

新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会

# ئۇيغۇر ئون ئىككى مۇقامىغا تېكىستلىرى كىر گەن شائىرلار

ئاتايى ــ 15 ــ ئەسىر ئۇيغۇر ئەدەبىياتىنىڭ ئەڭ مەشھۇر ۋەكىللىرىدىن بىرى . نەۋائى ئۆزىنىڭ « مەجالىسۇن نەفائىس » دېگەن ئەسىرىدە ئاتايىي ھەققىدىمۇ توختالغان . ئۇنىڭ مۇبارەك نامى لۇتپى ، سەككاكىلار بىللەن بىللە تىلغا ئېلىنىدۇ . ئۇ سۆيگۇ ــ مۇھەببەتنى ، رېئال ھايات گۈزەللىكىنى كۈيلىگەن .

لۇتپى ـ مەۋلانا ئەبەيدۇللا لۇتپى ( 1366 ـ 1465) ئۇيغۇر ئەدەبىيا-تىنىڭ نەۋائىغا قەدەر يېتىشكەن مەشھۇر ۋەكىللىرىدىن بىرى . نەۋائى تەرىپىدىن « مالىكۇل كالام » ( سۆز پادىشاھى ) دەپ تەرىپلەنگەن بۇ كىشى « دىۋان لۇتپى » ماۋزۇلۇق شېئىر توپلىمى بىلەن 2400 مىسرالىق « گۈل ۋە نەۋرۇز » داستانىنىڭ ھۇرمەتلىك مۇئەللىپى .

سەكىكاكى ــ 14 ــ ئەسىرنىڭ ئاخىرى ۋە 15 ــ ئەسىرنىڭ باشلىرىدا ئۆتىكىەن ئاتاقىلىدى ئۇيغۇر شائىرى . نىەۋائى بىۇ كىشىنى « ئۇيغۇر ئىبارىلىرىنىڭ ماھىرى ، تۈرك تىلىنىڭ ئۇستىسى » دەپ تەرىپلىگەن .

سـه كـكاكى 15 ـ ئەسىر ئۇيغۇر ئەدەبىياتىدا قەسىدە ژانىرىنى يۈكـ سەكلىككە كۆتۈرگەن .

نىەۋائى ــ ئەلىشىر نەۋائى ( 1441 ـ 1501 ) ئۇيىغۇر كلاسسىك ئەدەبىياتىنىڭ ئالتۇن دەۋرىنى ياراتقان ئۇلۇغ شائىر ، مۇتەپەككۇر ، دۆلەت ۋە جامائەت ئەربابى . ئۇنىڭ 44800مىسرا شېئىردىن تۈزۈلگەن « خەزائىنۇل مەئانى » ( مەنالار خەزىنىسى ) دىۋانى بىلەن « ھەيرەتۇلئەبرار » ، « پەر-ھاد ـ شىرىن » ، « لەيلى ـ مەجنۇن » ، « سەبئەئى سەييارە » ، « سەددى ئىسكەندەر » قاتارلىق بەش داستاندىن تۈزۈلگەن « خەمسە » سى ئۇيغۇر كلاسسىك ئەدەبىياتىنىڭ ئەڭ بۇيۇك نەمۇنىلىرىدۇر . ھەزرىتى نەۋائىنىڭ يەنسە « مەجالىسۇن نەفائىس » ( گۈزەللەر مەجلىسى ) ، « مۇھاكىمە تۇل لۇغەتەيىن » ( ئىككىي تىل ھەققىدە مۇھاكىمە ) ، « مەنتىقۇتتەيىر » ( قۇشلار تىلى ) قاتارلىق بىباھا ئەسەرلىرى بار .

سەئىدى ــ سۇلتان سەئىدخان ( 1484 ـــ 1535 ) ئۇ ، 1514 ــ يىلدىن ، 1678 ــ يىلدىن ، 1678 ــ يىلدىن ، 1678 ــ يىلدىن ، 1678 ــ يىلدىن ، ئاتاقلىق سىياسىئۇن ، ھەربىي قوماندان ، شائىر .

رەشىدى ــ ئابدۇرەشىدخان ( 1520 ــ 1569 ) سەئىدىيە خانلىقىنىڭ ئىكىكىنىچى پادىشاھى ، سۇلتان سەئىدخاننىڭ ئوغلى ، 27 يىل تەختتە ئولتۇرۇپ ، خوتەندە ۋاپات بولغان .

رەشدخان ــ ئادالەتپەرۋەر شاھ، قابىل سەركەردە، ئاتاقلىق شائىر. ئۇ « دىـۋان رەشـىدى »، « مەشۇقنامە » قاتارلىق شېئىر ــ داستان توپلامـلىرىنىڭ مۇئەللىپى.

قىدىرخان ـ يۇسۇپ قىدىرخان يەركەندى ــ ئابدۇرەشىدخان دەۋرىدىكى ئەڭ داڭلىق مۇزىكسۇناس ، شائىر . « تارىخىي مۇسىقىيۇن » دەپ دېگەن كىتابىتا « مۇزىكا ئىلمىنىڭ ئون ئۈچىنچى پىرى » دەپ تەرىپلەنگەن بۇ كىشى ئون ئىككى مۇقامنىڭ رەتلىنىپ يۈرۈشلەشتۈرۈلىد شىگە يېتەكچىلىك قىلغان ، « دىۋان قىدىرى » ماۋزۇلۇق توپلامنىڭ مۇئەللىپى .

نەفىسى ــ مەلىكە ئاماننىسا خېنىم ( 1533 ــ 1567) پادىشاھ ئابدۇرىــ شىدخانىنىڭ خانىشى، مەشھۇر مۇقامشۇناس، شائىرە، ئون ئىككى مۇقامنىڭ رەتلىنىپ سىستېمىلاشتۇرۇلۇشى ئۈچۈن ئۆچمەس تۆھپە قوشــ قان ئۇنىتۇلماس شەخس، ئۇ، « ئەخلاقى جەمىلە » ( گۈزەل ئەخلاق)، « شورۇل قۇلۇپ » ( قەلبلەر ھېكمىتى) قاتارلىق ئەسەرلەرنى يازغان.

مەشرەپ – بابارەھىم مەشرەپ ( أ164 ـ 1711 ) ئۆزبېكىستاننىڭ نەمەنگان شەھرىدە تۇغۇلغان . 40 نەچچە يىللىق ئۆمرى قەشقەر ، خوتەن ، جۇڭغار دالىلىرىدا ئۆتكەن . مۇتەئەسسىپ يۇقىرى تەبىقە پىتنىخورلىرىنىڭ زىيانكەشلىكى تۇپەيلىدىن بەلىخ ھاكىمىنىڭ ئەمرى بىلەن دارغا ئېسىل

خان . ئاشىنى شائىر شاھ مەشرەپ خەلقىمىز ئارىسىدا يۇقىرى ھۇرمەت ــ ئىناۋەتكە ئىگە .

گۇمىنام ــ مۇھەممەت ئىمىن خوجام قۇلى ئوغلى خىرقىتى ( 1634 ـ 1724 ) ئاتاقىلىق ئۇيىغۇر شائىرى، مۇتەپەككۇرى . ئۇ ، 1670 \_ يىللىرى يازغان « مۇھەببەتنامە ــ مېھنەتكامە » ماۋزۇلۇق داستانىنى « خىرقىتى » تەخەللۇسى بىلەن يازغان بولسا، پۈتۈن لىرىك غەزەل، مۇخەممەسلىرىنى « گۇمنام » تەخەللۇسى بىلەن يازغان .

زەلىلى \_ مۇھەممەت سىدىق زەلىلى \_ ئاتاقلىق ئۇيغۇر شائىرى . ئۇ 1674 ـ يىلى يەكەندە تۇغۇلغان ، 80 يىل ئۆمۈر سۈرگەن . ئۇنىڭ 133 غەزەل ، 19 مۇخەممەس ، 5 مۇستەھزاد ، 16 رۇقئات ۋە پارس تىلىدا يازغان 46 غەزملنى ئۆز ئىچىگە ئالغان بىر دىۋانى ، 2800 مىسرالىق « سەپەرنامە » داستاني، 524 مىسرالىق « تىەزكىرە چىلتەن » رىۋايىتى، 1540 مىسرالىق « تەزكىرە خوجامۇھەممەت شېرىپ » قاتارلىق ئەسەرلىرى بار.

**ئابىد قۇمۇلى ــ** 17 ــ ئەسىرنىڭ ئاخىرىدا قۇمۇل دىيارىدا ياشاپ ئۆتىكەن تالانتىلىق ئۇيغۇر شائىرى . ئۇنىڭ ئىجادىيەت مىۋىلىرىدىن ھاز سرغىچە بىزگە مەلۇم بولغىنى 34 غەزەل بىلەن 69 رۇبائىدىن ئىبارەت .

نۆبىتى ـــ 18 ــ ئەسىردە ئۆتكەن ئاتاقلىق ئۇيغۇر شائىرى. خوتەندە تـۇغـۇلـغان ، يەكــەن ، قەشقەرلەردە بىلىم تەھسىل قىلغان . 1750 ـ يىلى ۋايات بولغان .

نۆبىتى ئۆز ئۆمرىدە نۇرغۇن غەزەل ـ مۇخەممەس يازغان بولسىمۇ، بىلىزنىڭ دەۋرىمىزگىچە يېتىپ كەلگىنى « دىۋان نۆبىتى » ماۋزۇلۇق بىرلا توپلام . ئۇنىڭغا 108 پارچە غەزەل ، ئۈچ مۇخەممەس ، 26 رۇبائى كىرگۈزۈلگەن .

فىزارى ــ ئابدۇرەھىم نىزارى ــ ئۇلۇغ ئۇيغۇر رېئالىرمچى شائىرى . ئۇ ، 1776 ـ يىلى قەشقەر شەھرىدە تۇغۇلغان . ئۇ ، « يابىيە ـ سەئدىن » ، « ۋامىۇق ـ ئۇزرا » ، « مەھزۇن ـ گـۇلـنىسا » ، « پەرھاد ـ شېرىن » ، « لەيلى ـ مەجنۇن » قاتارلىق داستانلارنى يازغان .

نىسزارى ـــ ئەلىشىر نەۋائىدىن كېيىن « خەمسە » يازغانلار ئىچىدە

ئەڭ شــۆھرەت قــازانــغــان شائىر . ئۇ ، يــەنــە 1839 ــ يــىللــىرى « دۇرۇلــ نىجاد » ( نىجادلىق ئۇنچىلىرى ) ناملىق مەشھۇر ئەسىرىنى يازغان .

ئەرشى — خوجاجاھان ئەرشى — 8ا ـ ئەسىردە ياشىغان ئۇيغۇر شائىرى . ئۇ ، 1730 ـ يىلدىن 1756 ـ يىلغىچە ئالتە شەھەرنىڭ خانى بول خان . ئادالەت ۋە مەرىپەتپەرۋەرلىك بىلەن يۇرتنى گۈللەندۇرگەن . 1756 ـ يىلى جۇڭغارلارنىڭ ياردىمىگە تايانغان بۇرھانىدىن خوجا تەرىپىدىن پوتۇن ئۇرۇق — جەمەتى بىلەن بىللە ئۆلتۈرۈۋېتىلگەن . شائىرنىڭ پوتۇن ئەرشى » ناملىق بىر توپلىمى بار .

فۇتۇھى — خوجا سىدىق فۇتۇھى — 18 – ئەسىردە ياشىغان ئۇيغۇر شائىرى . ئۇ ، جۇڭغارلارغا تايانغان ئاپئاق خوجا نەۋرىسى بۇرھانىدىن خوجا ( خان خوجا ) تەرىپىدىن ۋەھشىيانە ئۆلتۈرۈلگەن خەلقپەرۋەر پاددىشاھ ، شائىر خوجا جاھان ئەرشىنىڭ ئوغلى ، ئاتىسى بىلەن بىللە قەتلى قىلىنغان ، ئۇنىڭ بىزنىڭ دەۋرىمىزگىچە يېتىپ كەلگەن غەزەل – مۇخەم مەسلىرىمۇ ئەرشى دىۋانىنىڭ ئاخىرىغا كۆچۈرۈلگەن .

قىلىندەر — 18 ـ ئەسىردە خوتەندە ياشاپ ئۆتكەن تالانتلىق ئۇيغۇر شائىرى . ئۇنىلىڭ ئىجادىيىتىدىن ھازىرغىچە بىزگە مەلۇم بولغانلىرى 149 غەزەل بىلەن 20 پارچە مۇخەممەس .

مەشھۇرى ــ ئىبراھىم مەشھۇرى ــ 18 ــ ئەسىردە يەكەندە تۇغۇلۇپ، يـاشــاپ ئۆتكەن داڭلىق ئۇيغۇر شائىرى . 3960 مىسرا شېئىرنى ئۆز ئىچىگە ئالغان « دىۋان مەشھۇرى » ماۋزۇلۇق توپلامنىڭ مۇئەللىپى .

نىيازى — موللا بوساق نىيازى — 18 – ئەسىرنىڭ ئاخىرىدا تۇرپاندا تىرغۇرلىغان، مۇھەممەت ئەفرىدۇن ۋاڭ بىلەن بىللە قەشقەرگە كەتكەن. قەشقەر خەلق قوزغىلىڭى مەزگىلىدە ئىز – دېرەكسىز غايىپ بولغان. ئۇ۔ نىڭ 1500 مىسرادىن كۆپرەك شېئىرى كىرگۈزۈلگەن 126 بەتلىك دىۋانى بار.

مەھزۇن ـــ 18 ــ ئەسسىردە ياشىغان ئۇيغۇر شائىرى . ئۇ ، خوتەندە تۇغۇلغان . ئۇنىڭ « دىۋان مەھزۇن » ماۋزۇلۇق توپلىمى بار .

سادایی ــ مــرههسـهن سادایی 1752 ــ یــلی قهشقهر شههبرنده

تۇغۇلغان ئۇيغۇر شائىرى .

موللا بىلال ــ موللا بىلال موللا يۇسۇپ ئوغلى ( 1823 \_ 1899 ) ئۇلۇغ ئۇيىغۇر رېئالىستىك شائىرى . ئۇ ، « غەزەليات » ناملىق لىرىك غەزەللەر توپىلىمى بىلەن « نــۇزۇگــۇم » « چاڭمــوزا يۇســۇپخان » ، « غازات دەر مۇلكى چىن » قاتارلىق تارىخىي داستانلارنىڭ مۇئەللىپى .

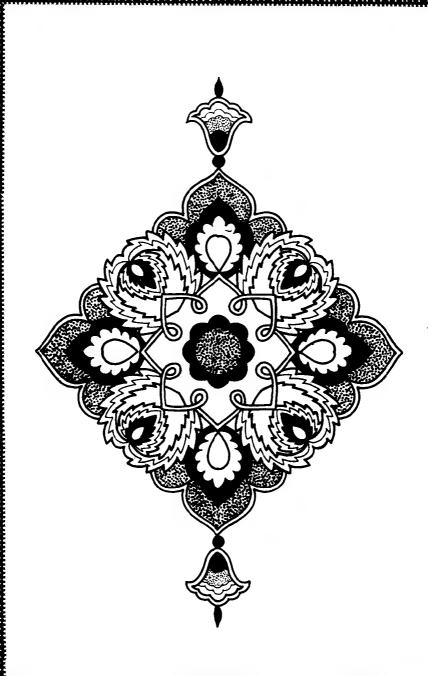
خۇشھال غەرىبى ـ 19 ـ ئەسىرنىڭ باشلىرىدا قەشقەردە ياشاپ ئۆتىكەن تىالانىتىلىق ئۇيىغۇر شائىرى . ئۇنىڭ 1845 ـ يىلى يېزىپ تىامىلىغان « كۇللىيات غەرىبى » ناملىق دىۋانىغا 271 غەزەل ، 53 مەسنە۔ ۋى ، 37 رۇبائى ، 14 مۇخەممەس ، 14 ساقىنامە ، 3 مۇستەھزاد ، 31 قىتئە ، بىر تارىخ كىرگۈزۈلگەن .

فۇزۇلى — مۇھەممەت سۇلايمان ئوغلى فۇزۇلى ( 1498 \_ 1556 ) ئۇلۇغ ئەزەربەيجان شائىرى .

هۇۋەيىدا ــ خوجانەزەر غايىبنەزەر ھۇۋەيدا چاغاتاي تىلىدا كامالەتكە يەتكەن شېئىرلارنى يازغان مۇتەپەككۇر شائىر . ئۇ ، 1780 ــ يىلى ۋاپات بولغان .

شەيخ سەئدى ــ 13 ــ ئەسىردە ئۆتكەن ئۇلۇغ پارىس مۇتەپپەككۇر شائىرى . ئۇنىڭ « گۈلىستان » ۋە « بوستان » ناملىق دۇنياۋى قىممەتكە ئىگە مەشھۇر ئەسەرلىرى ئۇيغۇر خەلقىغە ئەزەلدىنلا تونۇش .

گىلايى ــ 1403 ــ 1404 ــ يىللىرى تۇغۇلۇپ ، ھىراتتا ياشاپ ئۆتكەن مەشھۇر لىرىك شائىر .



**T** 

## 歌词作者简介

**阿塔依** 15 世纪维吾尔文学的杰出代表之一。纳瓦依的《珠宝集》一书中,对阿塔依的作品有很高的评价。

阿塔依与鲁菲提、赛卡克等诗人齐名,他以写抒情诗章见长。 他的作品意味隽永、笔法细腻、语言流畅,其艺术成就很高。

鲁菲提一麦吾拉·艾伯都拉·鲁菲提 (1366~1465)维吾尔 著名诗人之一,纳瓦依曾在《雅会》一书中,深怀敬意地论述过他。 发表过《鲁菲提诗集》2 400 行,长篇抒情诗《花与诺肉孜》。

**赛卡克** 生于 14 世纪末 15 世纪初叶,维吾尔著名诗人。纳瓦依对赛卡克的创作给予了极高的评价,称他为"维吾尔语言艺术上达到了炉火纯青地步的杰出诗人"。

在 15 世纪同辈诗人中,赛卡克在创作上有自己独特的风格,始终激情洋溢。

**纳瓦依一艾里西尔·纳瓦依** (1441~1501)维吾尔在诗坛上有一座文学的丰碑,那就是伟大的诗人纳瓦依,他以杰出的贡献把维吾尔文学推到了一个新的高度,开创了维吾尔文学的崭新的历史时代。

纳瓦依在诗歌创作活动中成就显赫,仅诗歌就有44800行。

其中最负盛名的是《五卷书》和《正直者的惊愕》、《帕尔哈迪与希琳》、《莱丽与麦吉侬》、《七星图》、《伊斯坎迪尔》等五部长诗。他的宏伟巨著充分显示出了非凡的诗才。除此以外,他还创作了《心灵的爱》、《鸟语》等,其思想性和艺术性均很高。

**赛迪一苏里坦・赛迪汗** (1484~1535)曾任苏里坦・赛迪汗 王。杰出的政治家、军事家、诗人。

**热西提一阿不都热西提汗** (1520~1569)赛迪汗王的第二代 汗王继承人(苏里坦・赛迪汗王的儿子),在位 27 年,故于和田。

**热西迪汗** 公正的汗王,杰出的诗人,作品有《迪王热西迪》、《艾则勒亚提热西迪》、《斯拉提纳曼》、《麦秀克纳曼》等长诗。

克迪尔汗—尤素甫・克迪尔汗 莎车阿不都日西提汗王时期 杰出的音乐家、诗人。著有《历史的凯歌》和《音乐知识》等,他着手 整理过《维吾尔十二木卡姆》,此外还著有《迪王克迪尔》等诗集。

**乃菲斯一阿曼尼莎汗** (1533~1567)阿不都日西提汗王的爱妻,音乐家、诗人。她为整理《维吾尔十二木卡姆》音乐巨著献出了自己一生的精力。著有《论道德》、《美的道德》、《智慧的钥匙》、《坎勒的统治》等。

**麦西热甫**一巴巴热合木・麦西热甫 (1641~1711)生于乌兹 别克斯坦南满冈城。一生中 40 余年时间曾在喀什噶尔、和田、中亚 一带度过。对当时的统治阶级腐败现象不满,被捕后绞刑而死。诗 人善写爱情诗,在人民群众中享有盛名。 古木纳姆一默合麦提依明霍加·库力乌吾勒·古木纳姆 (1634~1724)维吾尔著名诗人。1670年间,写出了著名长诗《劳动与爱情》。他的作品别具一格,以善于抒情而驰名中外。

**则利勒一木合拜提·斯迪克·则利勒** 维吾尔著名诗人。 1674 年生于莎车。写有格则勒 133 首,柔巴依 26 首,五行诗 19 首,长短体诗 5 首,波斯语格则勒 46 首。诗人的作品当不限于此。

阿比迪·库木勒 17 世纪维吾尔著名诗人。至今搜集了诗人 34 首格则勒和 69 首柔巴依诗作。

**诺比提** 18 世纪维吾尔著名诗人,生于和田,青年时代奔赴 喀什噶尔求学,1750 年病故。

诗人的创作以爱情诗为主,也写过不少劝人求知、忠诚向善和 争取和平的诗作。《诺比提诗集》一书中,收入 108 首抒情诗,26 首 柔巴依诗,3 首寓言诗。

纳扎尔一阿不都热依木·纳扎尔 维吾尔著名诗人。1776 年生于喀什噶尔。著名作品有《爱情长诗集》,这部诗作是继伟大诗人纳瓦依《七美图》之后的最长诗作。长诗包括《热比亚与赛丁》、《瓦木克与乌祖拉》、《麦合逊与古丽尼莎》、《麦斯吾德与迪丽阿热》等,1839 年间又创作了《杜茹丽加提》、《尼加提勒克花朵》两部诗集。

艾尔西一霍加江合·艾尔西 18 世纪维吾尔诗人。1730~1756 年曾是南疆六城的汗王。他在位时,公正、热爱和平,对家乡的繁荣起到了一定的作用。著有《艾尔西诗集》。

菲吐海一霍加斯迪克·菲吐海 生于 18 世纪,维吾尔诗人,

在中亚混战期间被当时的统治者阿巴霍加的儿子色尔汉丁霍加杀害。他的抒情诗在民间广为流传。

凯兰代尔 18 世纪生活在和田地区,维吾尔诗人。他的 149 首抒情诗和 20 首寓言诗长期流传在民间。

麦西呼尔一依不热合木·麦西呼尔 18 世纪生于莎车,维吾尔著名诗人。作品有《麦西呼尔诗集》(3 960 行)。

尼亚孜一毛拉布沙克・尼亚孜 18世纪末生于吐鲁番。后随同麦合默提・艾合尔墩汗王前往喀什噶尔,他在喀什噶尔混战中死去。写有1500行短诗。

麦合逊 18世纪维吾尔诗人。生于和田,著有《麦合逊诗集》。

沙达依一米尔艾山·沙达依 1752 年生于喀什噶尔,维吾尔 诗人。

毛拉比拉勒一毛拉比拉勒·尤素甫 (1823~1899)维吾尔著名抒情诗人。作品有《格则勒亚特》(抒情诗集)和《茹孜库姆》、《长帽子尤素甫汗》等长诗。

祖呼尔一祖呼尔丁·艾克木伯克 吐鲁番汗王的后代, 1830~1840年间曾任喀什噶尔官吏(伯克),在任期间,对繁荣喀 什噶尔文化有一定的贡献。作品有《祖呼尔诗集》。

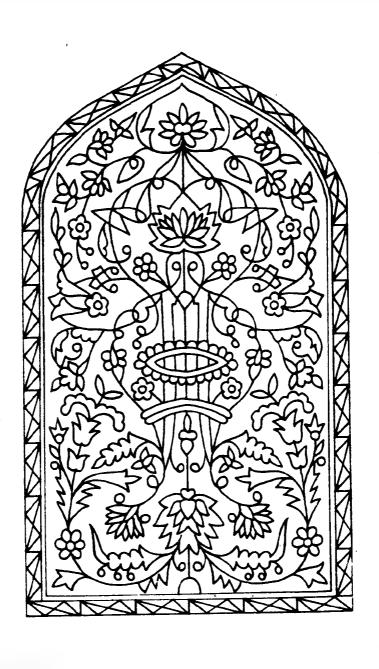
胡西哈里尔·艾尔比 19世纪初生于喀什噶尔,维吾尔著名诗人。著有《库勒亚提艾力比》,诗集中包括 271 首抒情诗,53 首讽

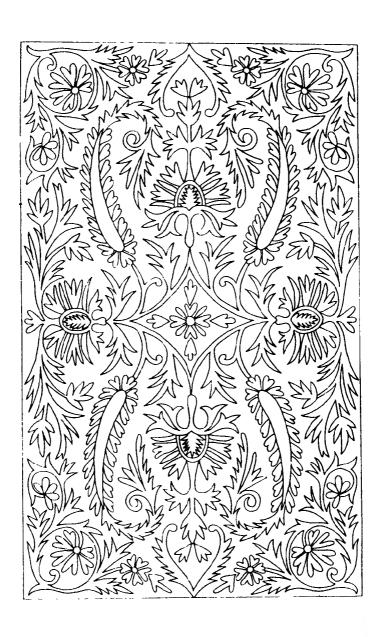
刺诗,37 首柔巴依,14 首寓言诗,14 首美德诗等。

**甫祖勒一麦合默提・苏来依满・甫祖勒** (1498~1556)维吾 尔著名诗人。

**线依合・赛迪** 生于 13 世纪,著名波斯诗人。写有巨著《蔷薇园》、《果园》,广为流传。

尕达依 生于 1403 或 1404 年,善于写抒情诗。





į

# مۇنىدەرىجە چوڭ نەغمە قىسمى

مۇقەددىمە (1)		
تەزە، تەزە مەرغۇلى ۋە چۈشۈرگۈسى( 10 )		
نۇسخا ، نۇسخا مەرغۇلى ۋە چۈشۈرگۈسى( 20 )		
جۇلا، جۇلا مەرغۇلى		
(33)		
چوڭ سەلىقە( 35 )		
بىرىنچى كىچىك سەلىقە( 36 )		
پەشرۇ ، پەشرۇ مەرغۇلى( 47 )		
تەكىت		
داستان قىسمى		
بىرىنچى داستان ، بىرىنچى داستان مەرغۇلى(53)		
ئىككىنچى داستان ، ئىككىنچى داستان مەرغۇلى( 61 )		
ئۇچىنچى داستان ، ئۇچىنچى داستان مەرغۇلى ( 66 )		
مەشرەپ قىسمى		
بىرىنچى مەشرەپ ( 72 )		
ئىككىنچى مەشرەپ ( 73 )		
ئۇ چىنچى مەشرەپ ( 75 )		

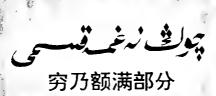
# 目 录

## 穷乃额满部分

木坎迪满	(1)
太孜,太孜迈尔乎里及区秀尔给	(10)
怒斯禾,怒斯禾迈尔乎里及区秀尔给	(20)
朱拉,朱拉迈尔乎里	(29)
赛乃姆	(33)
穷赛勒克	(35)
第一克其克赛勒克	(36)
派西露,派西露迈尔乎里	(47)
太喀特	(50)
达斯坦部分	
第一达斯坦,第一达斯坦迈尔乎里	(53)
第二达斯坦,第二达斯坦迈尔乎里	(61)
第三达斯坦,第三达斯坦迈尔乎里	(66)

## 麦西热甫部分

第一麦西热甫	••••••	(72)
第二麦西热甫	••••••	(73)
第三寿西执甫	***************************************	(75)



مۇقەددىمە 木坎迪满











Tim5











تەزە، تەزە مەرغۇلى ۋە چۈشۈرگۈسى 太孜,太孜迈尔乎里及区秀尔给







































جۇلا، جۇلامەرغۇلى 朱拉,朱拉迈尔乎里











سەنەم 赛乃姆





چوڭ سەلىقە 穷**赛**勒克





بىرىنچى كىچىك سەلىقە 第一克其克赛勒克











iim40



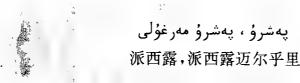


























## را**ستان تسمی** 达斯坦部分

بىرىنچى داستان ، بىرىنچى داستان مەرغۇلى 第一达斯坦,第一达斯坦迈尔乎里























































ئەجەم مۇقامىنىڭ ئاھاڭ تۈرلىرى جەدۋىلى

	مۇقام ئاھاڭ تۈرلىرىنىڭ ئاتىلىشى	تاكىت	باثلىنىش سۈرگىتى	ئاساسى رىتىم شەكلى			
	مۇقەددىيە	*	ء ا				
	نەزە	3 4	J = 66	D OT D   TTDT TT D			
	تەز، مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگۇسى	3 4	70 ل	D OT D   TIDE TI D			
	نۇ سخا	4 4	J = 56	TT T TT D DD			
	نۇسحا مەرغۇلى ۋە چۈشۈرگۇسى	44	54 = ل	TT T TT D DD II			
و الا	حۇلا	4/4	J = 56	DT T DT T D DD T TT			
چولا نەغبە قىسمى	جۇلا مەرغۇلى ۋە چۈشۈرگۈسى	44	J = 60	DT T DT T D DD T TT II			
}	سەنەم	24	<b>J</b> = 96	DOTOTID DD   DOTOT OT   DDT			
	h.,	$\frac{5}{8} (\frac{3+2}{8})$	44=لى ل	DTT DT II			
	كبچىك سەلىقە	<del>2</del> 4	66 = لـ	D DD T TT   DDDD TO			
	كىچىكسەلىقەمەرغۇلى ۋەچۈشۈر گۇسى	2 4	69 = لـ	B DD T TT I DDDD TO II			
	پەشرۇ	2 4	<del>-</del> 54	D. T DD T I D DT II			
	پەشرۇ مەرغۇلى	24	<b>=</b> 60	<u>D. T DD T   D DT   </u>			
	تەكىت.	<u>6</u> 8	الـ = 60	D <u>D</u> <u>T. T D</u> I			
	چوڭ نەغمە قىسمىنى تارقاق رىتىم بويىچە تاماملاش						
	بىرىنچى داستان	2/4	<b>.</b> = 72	DOTODTIDOTODTI			
3	بىرىنچى داستان مەرغۇلى	2 4	J = 78	D OT OD T   D OT OD T			
داستان قىسمى	ئىككىنچى داستان	9 ( <del>3+6</del> )	الح. الح. = 28	DÎT DI II II (DÎ DI TO			
3	ئىككىنچى داستان مەرغۇلى	9 (3+6) 8 (8	اص. <b>ل.</b> = 30	DÎT DI II II (SE DI 101			
	ئۇ چىنچى داستان	<u>6</u> 8	J. =48	D <u>D</u> <u>T. T D</u>			
	ئۇچىنچى داستان مەرغۇلى	<u>6</u> 8	J. = 52	D <u>D T. T D</u>			
340	بىرىنچى مەشرەپ	<del>7</del> (-8+4)	J. J. = 36	б <sup>2</sup> р р т । р. * р т п			
يغشرمپ فىسمى	ئىككىنچى مەشرەپ	24	108 ل	D D T   OD T			
	گۈچىنچى مەشرەپ	2 4	J = 120	D TT DT II			
	پۇتۈن مۇقامنى تارقاق رىتىم بويىچە تاماملاش						

#### (艾且木卡姆)曲目--览表

	曲目名称	节拍	起始速度	基本节奏型			
	木坎迪満	*	J = 66				
	太孜	3 4	J = 66	D OT D   TTDT TI D     D OT D   TTDT TI D     TI T TI T D DD     TI T TI 1 D DD			
第	太孜迈尔乎里及区秀尔给	3 4	70 ل				
- [	奴斯禾	4 4	J = 56				
部	奴斯禾迈尔乎里及区秀尔给	4 4	54 = ل				
分	朱拉	44	56 في	<u>DT T DT T D DD T TT  </u>			
_	朱拉迈尔乎里	4/4	60 = لـ				
穷	賽乃姆	24	96 = لـ	DOTOTID DDID OT OTID DTI			
73	穷赛勒克	5 (3+2)	44= لمو ال	DTT DT			
额	克其克賽勒克	24	66 لـ	D DD T TT   DDDD TO			
満	克其克赛勒克迈尔平里及区秀尔给	2 4	69 ل	D DD T TT   DDDD TO			
-	派西第	<del>2</del>	J = 54	<u>D. T DD 1</u>   D <u>DT  </u>			
	派西露迈尔平里	<del>2</del> 4	J = 60	<u>p. T                                   </u>			
	太喀特	6 8 J. = 60		D <u>D</u> <u>T. T D</u>			
	以散板结束"穷乃额满"部分						
第	第 - 达斯坦	$\frac{2}{4}$ $\downarrow = 72$		D OT OD T   D OT OD T			
部	第一达斯坦迈尔乎里	$\frac{2}{4} \qquad \qquad \mathbf{J} = 78$		D OT OD T   D OT OD T			
分	第二达斯坦	9 (3+6)	28 = الح الح	DÎT DI II II IDÎ D DI TOH			
达	第二达斯坦迈尔乎里	9 (3+6) 8 (8	الحل. = 30	6 <u>71 dt 11 tt</u> 162 d <u>dt</u> 1011			
斯坦	第三达斯坦	<u>6</u> 8	ال = 48	D <u>D T. T D</u> II			
_	第三达斯坦迈尔乎里	6 8 J. = 52		D <u>D T. T D</u>			
	第一麦西热甫	7 (2 to 1) = 36		б <sup>2</sup> в в т   Б. в т			
第麦三西	第二麦西热甫	2/4	108 لے	<u>D</u> D <u>T</u>   <u>OD</u> T			
部 孙 甫	第三麦西热甫	$\frac{2}{4} \qquad \qquad J = 120$		D TT DT II			
"	以散板结束整部"木卡姆"						

#### مؤقام مؤزىكىسىنى نوتىغا ئېلىشقا ئائىت بىر قانچە ئىزاھات

1. بۇ نوتا شىنجاڭ مۇقام ئانسامبىلى چېلىپ ئورۇندىغان، شىنجاڭ ئۈن \_ سىنىن نەشرىياتى تەرىپىدىن نەشىر قىلىنغان ئون ئىككى مۇقامنىڭ ئۈنئالغۇ لېنتىسى (نومۇرى 100 \_ XL) غا ئاساسلىنىپ ئېلىندى.

2. ئون ئىككى مۇقامدىكى چارەك ئاۋاز ۋە سەل كۆتۈرۈلگەن (سەل چۈشۈرۈلگەن ) ئاۋازلارنى توغرا ئىپادىلەش ئۈچلۈن ، بۇ نو-تىدا تىڭۋەندىكىدەك بەلگىلەر كۆپەيتىپ قىوللىنىلدى: خ بەلگىسى كۆتىۈرۈشنى،  $rac{1}{t}$  كىۆتىۈرۈشنى،  $rac{1}{t}$  چىۈشۈرۈشنى،  $rac{1}{t}$  بەلگىسى سەل  $rac{1}{t}$ كىۆتىۈرۈلىگەن ئاۋازنىي، 🗼 بەلگىسى سەل چۈشۈرۈلگەن ئاۋازنى ئىپادىـ لمەيدۇ، بۇ بەلگىلەر ئاھاڭ نوتىسىنىڭ سول تەرىپىنىڭ ئۈستىگە قويۇلدى، بۇ بەلگىلەر نوتىدا كۈي بەلگىسىدە بەلگىلەنگەن ئاۋاز تەرتىپى ئاساسىدا ئۆز رولسنىي كىۆرسىتىدۇ . مەسىلەن ، كۈي بەلگىسىدىكى مەلۇم ئاۋازنىڭ يېرىم كۆتۈرۈلگەن (چۇشۇرۇلگەن) ئاۋاز ئىكەنلىكىنى ئىپادىلەش ئۇچۇن، نوتىنىڭ سول تەرىپىنىڭ ئۈستىگە يەنە ﴿، م م ياكى ↓ بەلگىسى قويۇلغان بولسا، يېرىم ئاۋاز كۆتۈرۈش ( چۈشۈرۈش ) نى شەرت قىلىغان ھالىدا يەنە 🚣 ئاۋاز كۆتۈرۈلىدۇ ياكى چۈشۈرۈلىدۇ . 🔫 ۋە 🗴 بەلگىلىرى ۋاقىتلىق بەلگە سۈپىتىدە بىر تاكىت ئىچىدىلا كۈچكە ئىگە. ئەگەر ئوخشاش تاكىتلار ئىچىدە  $rac{1}{r}$  كۆتۈرۈلگەن ياكى چۈشۈرۈلگەن ئاۋازلار كېيىنكى ئاۋازلاردا يېرىم كۆتۈرۈلمىسە (چۈشۈرۈلمىسە)، كېد يسنكى ئاۋازلارنسىڭ سول تەرىپىنىڭ ئۈستىگە ئاھاڭنى ئەسلىگە كەلتۇرۇشنى ئىپادىلەيدىغان بەلگە قويۇلدى . 🖈 ، 🛊 بەلگىلىرى پەقەت بەلگە قويۇلغان ئاۋازدىلا كۈچكە ئىگە.

3 ، سم ۋە سهملار ئايىرىم ـ ئايرىم ھالدا ئاھاڭلارنى يوقىرىغا ياكى

تىزۋەنىگە تىترىتىش بەلگىسى بولۇپ ، تىترىتىش دائىرىسى ئادەتتە  $\frac{1}{4}$  ئاۋاز ئىجىدە بولىدۇ .

ۇدارلار ئارقىلىق بۇ قاتارلىت ئۇدارلار ئارقىلىق بۇ قاتىدىكى ئۇدارلارنىڭ ئىچكى قىسسىدىكى ئۇدارلارنىڭ بىرىكىش مۇناسىۋىتىنى ئىپادىلەش ئۇدارلارنىڭ بىرىكىش مۇناسىۋىتىنى ئىپادىلەش ئۇچۈن،  $\frac{5}{8}$  ( $\frac{3+6}{8}$ ) ،  $\frac{9}{8}$  ( $\frac{3+6}{8}$ ) ،  $\frac{6}{8}$  ( $\frac{3+6}{8}$ ) ،  $\frac{7}{8}$  ( $\frac{3+6$ 

ئۇدار » لارغا بۇ نوتىدا  $\frac{2^{\frac{1}{2}}}{4}$  ( تۆتكە بۆلۈنىدىغان ئاۋاز بىر ئۇدار بولۇپ ،

ھەر بىر تاكىت  $\frac{6\frac{1}{2}}{2}$  2 ئۇدار بولىدۇ )، ( قۇتكە 2 ئۇدار بولىدۇ )، ھەر بىر تاكىت  $\frac{1}{2}$  2 ئۇدار بولىدۇ

بىۆللۇنىگىەن ئاۋاز بىسر ئۇدار بولۇپ ، ھەر بىر تاكىتتا $rac{1}{2}$  6 ئۇدار بولىدۇ ،

يەنى  $\frac{1}{2}$  2 ئۇدار ۋە تىۆت ئۇداردىن ئىبارەت ئىككى تەركىپكە بۆلۈنىدۇ ) شەكلىدىكى ئالاھىدە ئۇدار بەلگىسى قوللىنىلغان .

5 . ھەر بىر ئاھاڭ باشلانغان مىلودىيىنىڭ ئاستى تەرىپىگە بۇ ئاـ

ھاڭىنىڭ باش ـ ئاخىرىنى تۇتاشتۇرىدىغان « ئاساسىي رىتىم شەكلى » بەلگىسى قويۇلغان . بۇنىڭ ئىچىدىكى D بەلگىسى داپنىڭ « دۇم » ىنى ،

ى بەلگىسى داپنىڭ « تاك » ئاۋازىنى ،  $_{\rm O}$  بەلگىسى ئاۋاز توختىغانلىقىنى ئىيادىلەيدۇ .

6 . مىلودىيىنىڭ ئاستى تەرىپىگە قويۇلغان سان تېكىستنىڭ تەرتىپ نومۇرىنى ئىپادىلەيدۇ .

7. تەكرارلانغان مىلودىيىدە بىرىنچى قېتىمدا ئېيتىلغان ياكى چېدلىنغان ئاھاڭ ئۆلچەم قىلىندى .



#### 关于乐谱记录的几点说明

- 一、本乐谱根据新疆音像出版社出版发行的《十二木卡姆》盒式录音带(片号XL-100)记录。由新疆木卡姆艺术团演唱、演奏。
- 二、为了准确地反映《十二木卡姆》中的四分音和微升(降)音,本乐谱在传统五线谱记谱法的基础上,增加使用 ≯ 号表示微降音。这些符号标在音的左上方,都在乐谱中调号所规定音列的基础上起作用。如调号中已标明某音要升(降)半音而在其左上方又加标了 ≯ 号、 ♂ 号或 ↓ 号或 ↓ 号,则要在升(降)半音的前提下再升高(或降低)四分之一音或微升(微降)。作为临时记号, ≯ 号和 ♂ 号对一小节内的同音有效。如同一小节中已经半升(降)的音在后面不作半升(降),则需在后面的那个音的左上方加标能够示意回复到原调音列的符号。 ↑ 号 ↓ 号只对所标的乐音起作用。
- 三、~和~分别为上、下波音符号,其波动范围一般在四分之一音之内。

五、每首乐曲起首处旋律下方标记着贯串本乐曲始终的"基本节奏型"。其中,字母D表示击手鼓鼓中,发"咚"音,字母T表示击乐鼓鼓边,发"嗒"音。字母O表示休止。

六、旋律下方以数字标明唱词序号备考。

七、反复的旋律以第一次演唱(奏)的作为标准记录。

# **مۇندەرىجە** چوڭ نەغمە قىسمى

مۇقەددىمە
مەن ئىلى شەھىرىدە كۆردۈمموللابىلال ( 1 )
تەزە
هېچ كىشى مەندەك سېنىڭقەلەندەر ( 2 )
مېنى مەست ئەيلىگەن ئولنەۋائى ( 3 )
سۆيۈنگىل ئەي كۆڭۈلنەۋائى ( 3 )
تەزە چۈشۈرگۈسى( 4 )
مۇغەننى بىر نەۋائى تۈزنەۋائى ( 4 )
نۇسخا (4)
سېنی کۆرگهچگۇمنام ( 4 )
نۇسخا چۈشۈرگۈسى( 5 )
زمبانه ئۇردى ئىشق ئوتىگۇمنام ( 5 )
جۇلا ( 5 )
ئاقتۇر بىلىكىم ئاقتۇر
سەنەم سەنەم
شاخ ـ شاخ چىنارنىڭ(6)
چوڭ سەلىقە( 6 )
دەرەخ بولسا ئېگىز بولسا(6)
بىرىنچى كىچىك سەلىقە(7)
تاپمىدىم جان يەتسىمۇنەۋائى ( 7 )
ئىككىنچى كىچىك سەلىقە( 8 )
قېشىڭ مېهرايى ئى دىليەرمەش بەر ( 8 )

ئۈچىنچى كىچىك سەلىقە(8)					
پەلەكتىن بىر سادا كەلمىشقىدىرخان ( 8 )					
كىچىك سەلىقە چۈشۈرگۈسى( 9 )					
ئاتا قىلسا مۇنارىنىقىدىرخان ( 9 )					
پەشرۇ ( 9 )					
ئاي يۈزۈڭنى باغ ئارانەۋائى ( 9 )					
پەشرۇ چۈشۈرگۈسى( 9 )					
گؤل حاغی باری سهیه رئهبلهبنهؤائی ( 9 )					
تهکست					
چىقتى يارىم كېچە يولنەۋائى ( 10 )					
داستان قىسمى					
بىرىنچى داستان ( 11 )					
بۇ بېشىمغا كۈن چۈشتى( 11 )					
ئىككىنچى داستان ( 12 )					
قارا كۆز بىلەن بىر غەمزە قىلىپ سەككاكى ( 12 )					
ئۈچىنچى داستان ( 12 )					
نازاکهتته بولغین گاداالای					
مەشرەپ قىسمى					
بىرىنچى مەشرەپ( 14 )					
جان ئارا سىرۇنىھالىمدۇرزوھۇرى ( 14 )					
ئىككىنچى مەشرەپ( 14 )					
نه بولغايكىم بىرەر كۆرسەمقالماندەر ( 14 )					
ئۈچىنچى مەشرەپ أ ( 15 )					
جىلۋە ئەيلەپ بەزمە ئىچرەفۇتۇھى ( 15 )					

are or a customaring against

## چولف نهغم قسمي

#### مۇقەددىمە

مەن ئىلى شەھرىدە كۆردۈم، ۋاھ، ئاجايىپ بىر پەرى، نە پەرىدۇر ھۆسنى تولغان ئاي سۇپەتلىك دىلبەرى.

كەينىدىن سۈرئەت بىلەن باردىم كۆرەي دەپ ھۆسنىنى ، ناگاھان ئاچتى يۈزىنى ئول سائادەت ئەختەرى .

ئول زامان كۆردۈم يۈزىنى بۇ بېشىمدىن كەتتى ھۇش ، قالدى ھەسرەتتە قەمەر ، ھەيرانە خۇرشىد خاۋەرى . ①

نە بالاغا ئۇچرۇدۇم ، كەتتىم ئۆزۈمدىن ئول كۈنى ، يىغلىدى ھالىمغا كوھىستان ئارا ياشۇ قېرى .

ئاتەشى ئىشقى تۇتاشتى ، ئۆرتىدى باغرىمنى كۆپ ، بۇ جەھەتتىن تۇتىئى دىل شاد ئەمەس ئاندىن بىرى .

بارچە ھۆرلەر بولسا يۇلتۇز، ئول گۈزەلدۇر بىر قۇياش،

<sup>🛈</sup> خۇرشىد خاۋەرى ـــ شەرق قۇياشى

بارچە بەلكى لەئلى بولسا، ئول سەدەپنىڭ گۆھىرى.

ھەر كىشى بولدى ئەسىر ئاڭلاپ گۈزەل تەرىپىنى ، ھەم بىلالى تەلۋىدۇر ئۇشبۇ ئەسىرلەرنىڭ بىرى .

( موللابيلال )

#### تەزد

هېچ كىشى مەندەك سېنىڭ ئىشقىڭدا شەيدا بولمىدى، چىقتى مەجنۇن، ئەمما مەندەك ئەلگە رەسۋا بولمىدى.

تاپمىدى ھەرگىز سالامەتلىك مۇھەببەت شەھرىدە، كىمگە كىم مۇلكى مالامەت ئاڭا مەئۋا بولمىدى .

تالىيى راھەت دېسەڭ تەركى مۇھەببەت ئەيلىگىن ، كەچمەيىن جان نەقدىنى ھېچكىمگە سەۋدا بولمىدى .

بۇ دېڭىزدا گۆھىرى مەقسۇدىنى ئول تاپمىدى ، كىمگە كىم ئىشقى مۇھەببەت دەردى پەيدا بولمىدى .

ئاھ ئوتىدىن تولدى ئالەم ، بولمىسا يوق ئەردى ئوت ، كۆز يېشىمنى تۆكمىدىم ھەجرىڭدە دەريا بولمىدى .

تاپقۇسىدۇر مېھرى ـ شەپقەت ھۆسىن ئىلى ئىشق ئەھلىدىن ، تا قېنىنى تۆكمىدى ئول لەئلى گويا بولمىدى . ( تۆكمىدى ئول لەئلى گويا بولمىدى ، جان ئاللا يەي ، ۋاي سېنىڭغىنا دەردىڭ يامان ، ۋاي گۇلىقەنا ئەلىما يارەي ۋاي دوستلارەي .)

(قەلەندەر)

#### \* \* \*

مېنى مەست ئەيلىگەن ئول دىلرابانىڭ چەشمە شەئلاسى، كۆڭۈلنىڭ مۈلكىنى تاراج قىلدى لەئلى يەغماسى.

ئۆلۈمدىن زەررە ۋەھمىم يوق مېنىڭ قورقۇنچىم ئاندىندۇر ، قاچان كۆرگەيمە نۇكەتكەي بېشىمدىن يار سەۋداسى ،

مېنى دارۇلقازاغا ئىلتىبان قەتلە ئەيلىدى شول دەم ، جازاسى ئۇشبۇدۇر ھەركىمكى قىلسا ئىشق دەۋاسى .

نەۋائى دىلىپكار ئەتسە مالامەت نۆبىتى يەتكەچ ، قېنىغا بولغۇنۇپتۇر تەلۋە ئىتتەك بارچە ئەزاسى .

( نەۋائى )

#### **\* \* \***

سۆيۈنگىل ئەي كۆڭۈل ئاخىرقى جىسمىڭ ئىچرە جان كەلدى، قۇۋان ئەي قايغۇلۇق جانىم ھاياتى جاۋىدان⊕كەلدى.

سەپەردىن ئول پەرى يەتتى ، مېنى ـ غەمكىننى شاد ئەتتى ، كۆڭۈلدىن ئەسكى غەم كەتتى ، تەن ئىچرە يېڭى جان كەلدى .

<sup>🛈</sup> جاۋىدان ـــ مەڭگۈ

پەلەك باقتى پىغانىمغا، ئەجەل رەھىم ئەتتى جانىمغا، خازانلىق بوستانىمغا گۇلى باغ جىنان كەلدى.

مۇغەننى بىر نەۋائى تۈز ، نەۋائى ، نەغمەئى كۆرگۈز ، ئاياقچى ، تۇت قەدەھ توققۇز ، شەھىنشاھى زامان كەلدى .

( نەۋائى )

#### تەزە چۈشۈرگۈسى

مۇغەننى بىر نەۋائى تۈز ، نەۋائى ، نەغمەئى كۆر گۈز ، ئاياقچى ، تۇت قەدەھ توققۇز ، شەھىنشاھى زامان كەلدى .

( نەۋائى )

#### نۇسخا

سېنى كۆرگەچ كىم ئولدى بار چەدىن بىزارمەن يەڭلىغ ، ئاياقىڭغا قۇيۇپ يۈزكىم بولۇپتۇ خارمەن يەڭلىغ .

سېنى كۆرمەك تىلەپ كۆك مېھرى ياڭلىغ يۇممىدىم مەن كۆز ، كېچە ھەم ئاي كەبى يوق ئىشق ئارا بىدارمەن يەڭلىغ .

> جامالىڭ ئارزۇ ئەيلەپ قارا زۇلپۇڭغە باغلاندىم ، كىم ئولدى ئىشق ئېلىدە لايىقى دىدارمەن يەڭلىغ .

بېرىپ ئەيشۇ پەراغەت ، جانىم ئالدى مېھنىتى دەردىڭ ، جاھاندا سودا ئەھلى تاپمىدى بازارمەن يەڭلىغ .

سېنىڭ قەھرىڭ ماڭا ئىشرەت، سېنىڭ زەھىرىڭ ماڭا لەززەت، كىم ئولدى دەردمەندلەر ئىچرە بىزارمەن يەڭلىغ. ئەگەر ئىشق ئاپەتىن كۆرمەي دېسەڭ ئەي ئەھلى زاھىد ، بىل ، تىلىڭغا ئالمىغىن ئىشق نامىنى زىنھارمەن يەڭلىغ .

> كۆرەيمەن ئىشقنىڭ مېھنىتىن ھەم دۆلەتىن يالغۇز ، بۇ ئىشقا بولمىغاي ئىشق ئەھلى مىننەتدارمەن يەڭلىغ .

(گۇمنام)

#### نۇسخا چۈشۈرگۈسى

زمبانە ئۇردى ئىشق ئوتى ، ئۇنىڭ ھەر زەخمىدىن گۇمنام ، كىشى كۆرگەنمىكىن جانبەخش مېھىر ـ ئەنۋارمەن يەڭلىغ .

(گۇمنام)

#### جؤلا

ئاقتۇر بىلىكىم ئاقتۇر ، ياردىن تەلىيىم يوقتۇر . ياردىن تەلىيىم بولسا ،

يرسم ئارمىنىم يوقتۇر .

ﺋﺎﻗﺘﯘﺭ ﺑﯩﻠﯩﻜﯩﻢ ﺋﺎﻗﺘﯘﺭ ، ﺑﯧﺮﯨﭗ ﺭﻩﻣﭽﯩﮕﻪ ﺑﺎﻗﺘﯘﺭ . ﺑﯩﺪﻯ ﺋﺎﺗﺘﺎﺩﺍ،

رەمچى ئېيتىدۇ : « نادان ، دەردىڭگە داۋا يوقتۇر » .

ئاقتۇر بىلىكىم ئاقتۇر ،

يارغا يۈرىكىم پاكتۇر .

رەقىبلەر يامان شۇنچە ، يولۇڭدا ھامان ساق تۇر .

باغقا كىرسەم جىنەستە ، يارغا باقتىم ھەۋەستە . چىم ـ چىم كۆيەر يۈرىكىم ، يار تۇتقاندا گۇلدەستە .

(خەلق قوشاقلىرى)

#### سەنەم

شاخ ـ شاخ چىنارنىڭ شېخى سەن ، مەن گۇلىمەن ، ئىشقى ئوتىدا كۆيگەن يارنىڭ بۇلبۇلىمەن .

> مېنى كۆيدۈرگەن شېرىن سۆزۈڭدۇر ، مەستانە قىلغان قارا كۆزۈڭدۇر .

ئۆر گۈلدى پەلەك ، چۆر گۈلدى پەلەك ، يارنىڭ ئىشقىدا كۆيىدۇ يۈرەك .

ئۆر گۈلدى پەلەك ، چۆر گۈلدى پەلەك ، يارىم يوق مېنىڭ سېنىڭدىن بۆلەك .

(خەلق قوشاقلىرى)

چوڭ سەلىقە

دەرەخ بولسا ئېگىز بولسا، ئىگىلمەس بولسا. ئۇنىڭ كۆپكۈك يوپۇرمىقى، یاخشی ئادەم یامانلارنی ، دورىماس بولسا . بىر ياخشىغا بىر ياماننی ، بۇيرىماس بولسا .

قارا قۇچقاچنىڭ باللىرى ، سايرىشىپ تۇرسا . ئىككى ئاشىق بىر ـ بىرىگە ، قارىشىپ تۇرسا .

ھەر كىشىنىڭ يارى بولسا ، قېشىدا تۇرسا . غىجىم رومال شۇ يارىمنىڭ ، بېشىدا تۇرسا .

(خەلق قوشاقلىرى)

#### بىرىنچى كىچىك سەلىقە

تاپمىدىم جان يەتسىمۇ ئاغزىمغا ھىجراندىن خالاس، جاننى ھىجراندىن خالاس .

ئانداق ئاچتى سۇمبۇلىن گۇل ئۆزرە يەلكىم ، بولمىغاي ، بىر كۆڭۈل ئالەمدە ئول زۇلپى پەرىشاندىن خالاس .

دېمە نالەڭدىن ئۆچەر تۈنلەردە ئەلدىن ئۇيقۇ كىم ، تۇننىڭ ئول باشىدا ئەل ئېرمەس بۇ ئەبغاندىن خالاس .

غەم ئۆيى ئىچرە قامالمىش يار ھەجرىڭدىن كۆڭۈل،

ۋەھ، قاچان بولغاي بىزنىڭ تۇتقۇن بۇ زىنداندىن خالاس. ( نەۋائى )

#### ئىككىنچى كىچىك سەلىقە

قېشىڭ مېھرابى ئى دىلبەر مېنىڭ كىم قىبلىگاھىمدۇر ، يۈزۈڭ مېھرى كۆڭۈلنى روشەن ئەتمەكلىككە ماھىمدۇر .

بۇ كۆڭلۇم مەيلى قىلسا غەيرىنىڭ يادىنى قىلماققا ، غېمى پۇرقەت ئوتىدا ھەرنە قىلسام ئۆز گۇناھىمدۇر .

لېكىن كۆڭلۈم قۇبۇل ئەتمەس سېنىڭدىن ئۆزگە دىلبەرنى، چېچىڭنىڭ ھالقىسى ئول زۇلمىدىن ئارامگاھىمدۇر.

> قارا تۇرغان پەلەكتە بولۇت ئەمەس ياققىلى يامغۇر ، مېنىڭ ھالىمغا يىغلار ئول قاراسى دۇدى ئاھىمدۇر .

( مەشرەپ )

#### ئۈچىنچى كىچىك سەلىقە

پەلەكتىن بىر سادا كەلمىش چېچىپ ھەردەم ھالاۋەتنى، گاداي ئىزدەپمۇ جەننەتتىن تاپالماس ئۇ ساخاۋەتنى.

ئاتا قىلسا مۇنارىنى ياساپ كەۋسەرى ھەل تاشتىن ، قىدىر ئۆلمەس مۇقام ئىچرە قىلىپ گۇمران جاھالەتنى .

( قىدىر خان )

#### كىچىك سەلىقە چۈشۈرگۈسى

ئاتا قىلسا مۇنارىنى ياساپ كەۋسەرى ھەل تاشتىن ، قىدىر ئۆلمەس مۇقام ئىچرە قىلىپ گۇمران جاھالەتنى .

(قىدىرخان)

#### پەشرۇ

ئاي يۈزۈڭنى باغ ئارا بىر كۆردى ھەيران بولدى گۈل، بەرگىسىز قالدى نېدىنكىم، بەس پەرىشان بولدى گۈل.

بادەدىن گۈل ـ گۈل كۆرۈپ ئول يۈزنى ، ئۇنىڭ ھەجرىدىن ، چاك ـ چاك ئولغان كۆڭۈلدەك قاتمۇ ـ قات قان بولدى گۈل .

> گۇلئۇزارىم ھۆسىن ئىقلىم ئىچرە بولدى پادىشاھ، راست ئانداقكىم چەمەن مۇلكىدە سۇلتان بولدى گۈل.

گۈل چاغى يارى سەپەر ئەيلەپ، نەۋائى جانىغا، ھەربىرى بىر تازا قانلىق داغى ھىجران بولدى گۈل.

(نەۋائى)

#### پەشرۇ چۈشۈرگۈسى

گۈل چاغى يارى سەپەر ئەيلەپ، نەۋائى جانىغا، شەربىرى بىر تازا قانلىق داغى ھىجران بولدى گۈل.

(نەۋائى)

#### تەكىت

چىقتى يارىم كېچە يول ئەزمىن قىلىپ ئول باغرى تاش ، بەس ، ئاجايىپتۇر قاراڭغۇ كېچە چىقماغلىق قۇياش .

گەر قۇياشقا ئەل نەزەر قىلسا كۆزىگە ياش تولار ، ئول قۇياش بارغاچ نەزەردىن ، كۆزلىرىمگە تولدى ياش .

زەخمىدىن كۆپ قانسىراشتىن قالدى چاك بولغان كۆڭۈل، زەڭگىدەك ئەبغان چېكىپ ئەل ئىچرە بولغاي ئېردى كاش.

پۇرقەتىڭدىن يىغلابان ھەقدىن ۋىسالىڭ ئىستەرەم، گاھ چاچارمەن باشقا تۇپراغ، گاھ قويارمەن يەرگە باش.
( نەۋائى )





بۇ بېشىمغا كۈن چۈشتى يارۇ جانانىم، بىر دەردكە قالدىممەن داۋا ئەيلىگىن. مېنىڭ مۇشكۇل ئىشىمنى قىل ئۆزۈڭ ئاسان، يۇقسە مېنى ئەمدى پاناھ ئەيلىگىن.

مەن بىر غېرىپ شىكەستە بولدۇم بىچارە، قەمبەرگاھىم ھەسرەتتە قالدى نىچارە، كۇندۇز غەمدە، كېچىلىرى بىدارە، يولداشنى ماھىلەقا ئەيلىگىن،

كۆككە ئۇچاي دېسەم يوقتۇر قاناتىم، يەرگە كىرەي دېسەم يوقتۇر نىجاتىم. ئۆلەي دېسەم ھەرگىز بولماس ھاياتىم، ئەمدى ماڭا سەبرى ئاتا ئەيلىگىن.

دۇشمەنلەرنىڭ مەزھىپى شۇنداق بولۇرمۇ، قىز ئاتاغا ئېيتىڭلارچۇ راۋا بولۇرمۇ، قالغان ئۆمرى كۆيۈپ ـ يېنىپ ئۆچەرمۇ، بۇ دەردىمگە ئۆزۈڭ داۋا ئەيلىگىن، مەن بىر ئاجىز گۇناھكار بەندە، قىلما مېنى ئەل ئىچىدە شەرمەندە، تىرىلدۇرۇپ خالايىقنى مەھشەر كۈنىدە، دۈشمەنلەرنىڭ يۈزىنى قارا ئەيلىگىن،

#### ئىككىنچى داستان

قارا كۆز بىرلە بىر غەمزە قىلىپ يۈزمىڭ جاپا قىلما ، كەرەشمە بىرلە ئالەمنى مېنىڭدەك مۇپتەلا قىلما .

مېنىڭ بۇ خەستە جانىمغا سېنىڭ دەردىڭ ئېرۇر مەرھەم ، قىيامەت بولغىچە ھەرگىز بۇ دەردىمگە داۋا قىلما .

پىراقىڭ كۆچىتى ئىچرە قېنىبنى سىزغۇرۇر ھەردەم، يۈزۈمنى ئالتۇن ئەتكىلى غېمىڭنى كىمىيا قىلما .

ئاخىر بىگانە دەپ گىريان ئىشىگىڭدىن قۇۋار بولساڭ ، كۈلەر يۈز كۆرگۈزۈپ ئەۋۋەل كىشىنى ئاشنا قىلما .

بېغىر قان ئەيلىدىڭ جەبرۇ جاپالار بىرلە سۇلتانىم، كۆزۈم ياشى بىلەن ھەردەم يۈزۈمدىن ماجرا قىلما.

(سەككاكى)

#### ئۈچىنچى داستان

نازاكەتتە بولغىن گادا ھېچ بىر ئارمانلار قالمىدى ، ياخشى كېتىپ نۆۋەت يېتىپ ، ئۆلمەيدىغانلار قالمىدى .

ئۈممەت ئۈچۈن يېمىڭىز غەم ، ئۆلمەي قالماس ھەر بىر ئادەم ، شۈكرى ئەيلىڭىز يانا شولدەم ، ئاسى ـ جاپى جان قالمىدى . ئۆزىنى بازارغا سالغان ، بىر قىز كېلىپ سېتىۋالغان ، مىسىر ئېلىگە پادىشاھ بولغان يۇسۇپى كەنئان قالمىدى .

ئىسكەندەر دۇنيادىن كەچتى ، جەمشىت ئەجەل مەيىن ئىچتى ، مۇز داۋاندا جاندىن كەچتى ، رۇستەمى داستان قالمىدى .

( ﴿ يۈسۈپ ـ ئەھمەد ﴾ داستانىدىن )





جان ئارا سىرۇنىھالىمدۇر قەددى زىبا يىگىت، قاچتى مەندىن مەست قىلىپ ئول كۆزلىرى شەھلا يىگىت.

> ھىجرىدا ۋامۇق كەبى ھەرنىچە زار ئولسام ئاڭا ، غۇنچىدەك كۆزدىن نىقابىن ئالمىدى ئۇزرا يىگىت .

تۇن - كۇن ھەجرىدە زار ئولسام كۆزۈمدىن قان تۈكۈپ، ھېچ باقمايدۇر مېنىڭ ھالىمغا بىپەرۋا يىگىت.

ئاھۇ ئەبغان ئەيلىسەم ھەر سۇبھىدەم بىدار بولۇپ ، ئەي زوھۇرى نىگە رەھىم ئەتمەس ساڭا مىرزا يىگىت .

( زوھۇرى )

#### ئىككىنچى مەشرەپ

نى بولغايكىم بىرەر كۆرسەم نىگارى مېھرىبانىينى ، پىدا ئالدىدا قىلسام زوق ئىلە جانۇ جاھانىينى .

مۇيەسسەر بولسا ئۆمرۇمگە ئەگەر كىم بىر يۈزىن كۆرسەم ، تەسەددۇق ئەيلىسەم ئول سەرۋىگە بۇ تەندە جانىمنى . نىدىن پەرھاددەك بولماي جاھاندا ، ئەي مۇسۇلمانلار ، كۆڭۈل كۆزگۇسىدە كۆردۈم ئۇشول شىرىن زابانىمنى ،

قەلەندەر ، ئاز ئېرۇر ئول دىلبەرى نامېھرىبانىمغا ، پىدا قىلسام ئەگەر كىم جان بىلە ھەم خانۇ ـ مانىمنى .

(قەلەندەر)

#### ئۈچىنچى مەشرەپ

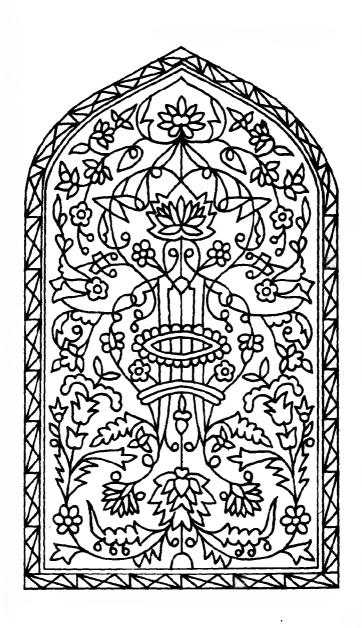
جىلۋە ئەيلەپ بەزمە ئىچرە قىلدىلەر جەۋلان ئۇسسۇل، كۆڭلۈم ئۆرتەر، نەيلەگەيمەن ئاپىتى دەۋران ئۇسسۇل.

گۈل مەسەللىك گۈل چېغى گۇلگۇل يېنىپ گۇلشەن ئارا، ئەيلىدى كۆڭلۈم قۇشىن بۇلبۇل كەبى نالان ئۇسسۇل.

خەستەئى غەمكىن كۆڭۈلگە بۇ ئۇسسۇل نە ياقىنغاي ، كۆرمىگەي ئالەم ئىلى مۇنداق يەنە چاققان ئۇسسۇل .

بۇ ئۇسسۇل ۋەسپىنى ئەيلەي قايسى تىل بىرلە ئادا ، ئەي فۇتۇھى ، بۇ ئۇسسۇل ئەرمىش شەھى شاھان ئۇسسۇل .

( فۇتۇھى )



#### 目 录

### 大乃额曼部分

序曲
我见到了一位绝美的女郎 毛拉•比拉勒(1)
太改
谁能像我这样迷恋着你 凯兰代尔(2)
水灵灵的秀目使我陶醉 纳瓦依(3)
欢畅吧,心儿 纳瓦依(3)
太孜尾声
琴师们快调好琴弦 纳瓦依(4)
<b>怒斯赫</b>
我时时想见你 古木纳姆(4)
怒斯 <b>赫</b> 尾声
情火燃烧着我的胸膛 古木纳姆(5)
朱拉
我的胳膊白又白 维吾尔民歌(6)
<b>等</b> 乃姆

你是茂密的梧桐 维吾尔民歌(7)					
大赛勒克					
做树要做参天杨 维吾尔民歌(8)					
小赛勒克					
1. 没有找到她 纳瓦依(8)					
2. 你蛾眉如龛是我礼拜的方向 麦西热甫(9)					
3. 从远方传来了阵阵琴声 克迪尔罕(10)					
小赛勒克尾声					
要立碑,就用天上的纯水和金石					
帕西鲁					
花儿被你的美姿惊倒 纳瓦依(11)					
帕西鲁尾声					
百花盛开的季节 纳瓦依(11)					
太喀特					
情人半夜三更上了路 纳瓦依(12)					
达斯坦部分					
第一达斯坦					
我已大祸临头《麦合苏迪与迪勒阿拉》(13)					
第二达斯坦					
黑眼睛把我百般折磨赛卡克(14)					
第三达斯坦					
你悠然而去吧《尤素前与艾合素迪》(15)					

## 麦西热甫部分

1.	世上	注独一	无二最	漂亮的	5小伙子	•••••	祖呼尔	(16)
۷٠	当我	有到	你美的	容颜	•••••••	•••••	1. 4. 4. 4.	(17)
3.	心中	的乐	趣已达	到云郊	<u>.</u>		***	(17)





#### 序 曲

我见到了一位绝美的女郎,在伊犁城,她面如蛟月,百倍胜过了天庭的仙女。

只求一睹芳容,我匆匆尾随而去, 那安琪儿倏然止步,撩起巾给了我机遇。

她那迷人的笑容立即把我心中的火燃起, 又震惊又高兴使我几乎完全昏迷。

害得我好端端的人自那日起经常如呆似痴, 周围的男女老少都问我:你是怎么搞得!

心中的情火烧得我完全神魂颠倒, 别的美女,哪一个还能合乎我的心意! 少女们一个个如星星,而只有她才是红太阳,别的花是莱丽,而只有她才是花王仙姬。

正因为人们都为她的美丽而倾倒在地, 毛拉·比拉勒才所以把她写进诗集。

(毛拉•比拉勒)

#### 太 孜

在你的情人中,谁能像我这样迷恋着你?不幸的麦吉侬也比不上我如今的悲惨。

掉入情网的人,不可能有康健的体魄, 因为康乐图不会成为痴情汉的家园。

要享清福就不必苦苦去恋情人, 舍不得抛生命哪会实现情缘。

不下海怎能采来珍宝明珠, 不苦恋哪会聚得美丽天仙。

人间本无火种,是爱情首先燃起了火焰,首先是爱情的泪水不断,才有了湖泊的今天。

玛瑙不吐鲜血,不能称其为宝中之宝,情人不是痴情汉又怎能结成终身侣伴?

请上帝救命,这爱情之火实在凶猛, 啊,我心上的情人、朋友,你们可曾有过亲身体 验?

(凯兰代尔)

心上人那水灵灵的秀目使我陶醉,她那钢刀般的殷唇掠开我的心扉。

我不惧怕死神,但我总是惊慌失措,因为我的头上常常闪腾爱的紫辉。

她把我推上断头台让我魂销恨海, 这就是惩罚,看谁再敢把爱情苦追。

那惩罚尚未到,忧郁悲愁的纳瓦依,已经浑身污血,像条疯狗狺狺憔悴。

(纳瓦依)

欢畅吧,心儿,生命之光已将你照耀,

狂欢吧,忧郁的心儿,永生已经来到。

远游的仙女已归来,我愁脸展笑颜,心中的悲苦消去,荡起新生的波涛。

她用温柔的语言给我诉说了内心的爱意, 好似枯萎了的花园里又一番月圆花好。

琴师们快调好琴弦,纳瓦依要尽情地歌唱, 斟酒的人快来,斟满四杯,畅饮九杯才有味道!

(纳瓦依)

#### 太孜尾声

琴师们快调好琴弦,纳瓦依要尽情地歌唱, 斟酒的人快来,斟满四杯,畅饮九杯才有味道!

(纳瓦依)

#### 怒 斯 赫

为了能看上你一眼,谁又能像我这样疯癫,



谁又能像我紧紧跟在你的身后连连叩首。

我时时盼着看到你,两眼都望穿, 思恋着你的我,深夜望着满月自语自言。

我的心被你占去,你乌黑的发辫将我紧缠,你目光中的情人哪个能和我比。

你将爱给了我,是我的幸福,你的恶言对我将是灾难,

请你细细想想,像我这诚心爱你的还有谁?

你若想爱情没有折磨,那只有出家才知晓, 我不愿摘树上的苹果,我愿得到爱情的熟果。

我经受百般的折磨愿看到爱情幸福之果,不论什么样的事,想得到要看你努力的如何!

(古木纳姆)

## 怒斯赫尾声

古木纳姆忍受着爱情火焰的熬煎, 人们可能没有看到我在爱的中间生活。 (古木纳姆)

### 朱 拉

我的胳膊白又白, 只是无缘见情人, 一旦有缘来相会, 纵然死去心无恨。

我的胳膊白又白, 要去占卜问神灵, 算命先生说的清, 无药可救忧郁症。

我的胳膊白又白, 真心实意对情人, 任凭情敌施阴谋, 只管站稳我脚跟。

进园只见樱桃红,含情细看情人容,情火烧心真激动,好似情人在花盆。

(维吾尔民歌)

# 赛 乃 姆

你是茂密的梧桐,我是花一朵,我是百灵鸟,情火燃心苦折磨。

你那软语柔声使我焦燎, 你那黑目秋水使我陶醉。

天在旋转,地在旋转, 心儿在情火中焚燃。

天在旋转,地在旋转,除了你,我不把别人眷恋。

(维吾尔民歌)

## 大赛勒克

做树要做参天杨, 哎呀呀,永不弯曲, 它那绿叶永不凋落, 总是郁郁葱葱。 做人要做正直人, 哎呀呀,切莫学坏, 不要让好和坏混在一起, 更不要使坏占了上风。

小小云雀好开心, 哎呀呀,欢唱跳跃, 快让那心心相印的情人, 凝目相视,一生伴同。

愿每人都有情人, 哎呀呀,相依相从, 叫那轻柔美丽的纱巾, 永在情人的头上证婚。

(维吾尔民歌)

小赛勒克

1

没有找到她,虽然百般痛苦还说什么算了吧! 必须是:要么,找到她,要么,我就去天堂! 当你散开了乌发露出了花似的容貌,人还在呆痴,

怎么能叫人家很快地忘却你给他的馨香。

那忧伤的呻吟还在到处飘荡, 什么时候孔雀的心才能如愿以偿。

愁肠正在折磨着情人被困扰的心, 哎,什么时候才能走出地狱,成为自由身?

(纳瓦依)

2

啊,美人,你蛾眉如龛是我礼拜的方向, 你面庞的秀色是照亮我心灵的明光。

倘若我心中再把别的粉黛胡思乱想, 诀别的火中由你处罚,因我罪孽肮脏。

我的心中,怎么能再将别的佳丽容纳,你那鬈鬈的秀发,便是我避难的地方。

敝日遮天的不是乌云而是倾盆大雨,

那为我而泣的大雨,是我腾空的哀伤。

(麦西热甫)

3

从远方传来了阵阵动听的木卡姆琴声, 穷苦人看到了天堂也未有的美景。

要立碑,就用天上的纯水和金石来立吧, 克迪尔罕不会死,他要用木卡姆来铲除人间的 不平!

(克迪尔罕)

## 小赛勒克尾声

要立碑,就用天上的纯水和金石来立吧, 克迪尔罕不会死,他要用木卡姆来铲除人间的 不平!

(克迪尔罕)

### 帕西鲁

百花丛中,花儿被你的美姿惊倒,花瓣羞落坠地,心中黯然哀号。

那花儿看见你的酡颜秀色, 便像被离别剁碎的心染血花苞。

就像花中魁首是红玫瑰一样, 美人国的君主就是我的花容月貌。

百花盛开的季节,情人离我远游, 纳瓦依又像染血的花儿痛苦煎熬。

(纳瓦依)

### 帕西鲁尾声

百花盛开的季节,情人离我远游,纳瓦依又像染血的花儿痛苦煎熬。

(纳瓦依)

#### 太喀特

那狼心的冤家半夜三更上了路, 就像黑夜里升起太阳让人糊涂。

人们仰视太阳,眼中会噙满泪水,我只有太阳离去,才会眼涌泪珠。

伤痕累累的心中不再鲜血流淌,但愿那众生中也有人哀号悲苦。

我在诀别中苦挣扎,为见你哀求真主,我时而叩首地面,时而往头上扬土。

(纳瓦依)



#### 第一达斯坦

啊,美人儿,我已大祸临头,陷入悲楚之中,快来将我拯救。 我那千苦万难,你举手可除,啊,快来伸手把我庇佑。

我是个流浪汉,心悲神伤好可怜, 那坎拜尔罕也在家中愁肠寸断。 有什么办法? 白天忧郁夜晚难眠, 只盼着伴侣的心愿早日实现。

我想飞上天,可惜无翅展, 我想入地去,苦于无洞眼。 我想早点死,生命不愿干, 啊,快赐我耐心吧,让我等明天! 那敌对的帮派就是这样么? 女儿能在父前呆一辈子么? 叫她一生孤单地度过么? 啊,你快来医治我忧伤的心肝?

我是一个孱弱的罪人, 不要在众人面前使我难堪, 末日之前要让世人都活得很好, 让敌人彻底暴露那丑恶的嘴脸!

《麦合苏迪与迪勒阿拉》

## 第二达斯坦

莫用你那勾魂的黑眼睛把我百般折磨, 莫风情万千让世界横遭如我的灾祸。

为你痛苦是医治我那颗残心的妙药, 黄泉路上,你不必医治我这痛苦沉疴。

那离别的树苗在吸吮着我的鲜血, 莫将悲伤化为金汁把我脸抹成黄色。

既然你不认我,让我悲悲泣泣被逐家门,

当初又何必笑脸相迎让我做你的情哥。

啊,情王,你用痛苦折磨让我血染心怀, 不要再一味让我泪流双颊备受波折。

(赛卡克)

### 第三达斯坦

你悠然而去吧,心无遗憾的是穷人, 大限一到洁身而去,哪有不死的人?

你为众民而忧虑,还得走这一条路, 到时候还得感激真主,岂敢反抗呻吟?

就是在街上把自己标价被姑娘买去, 又到埃及当国王的玉素甫现已成为敌人。

斯坎代尔弃世而去,且木希德已吞饮死酒, 茹斯特姆诗篇未留,只在冰达坂上留下肉身。

《尤素甫与艾合麦迪》



世上独一无二最漂亮的小伙子! 你为什么用醉眼偷看又很快避躲?

我像瓦木克一样要将生命献给爱情, 你为何不用花朵般的目光猎取?

我不分昼夜地受折磨,双眼已流出血液, 你也不来我的身边安慰?无动于衷的小伙!

我已不知所措,只有一个接一个叹息, 哎,祖呼尔那迷人的少女难道不能打动你心?高 贵的小伙!

(祖呼尔)

当我看到你美的容颜,我就忘记了一切,不论在任何时候,我都愿为你把生命奉献。

倘若我活一百岁,就同她结伴一百年是我的心 愿,

我将她那赛尔维树匀称的身姿和我的生命来裹 缠。

哪个恋人没有一颗像帕尔哈德一样赤诚的心? 哎,穆斯林们, 这样才能得到那少女西琳执著的情感。

凯兰代尔有一颗挚诚的爱恋情人之心,只要取得她的爱心我就是死去也心甘。

(凯兰代尔)

3

大联欢中舞蹈正酣, 心中的乐趣已达到云端。 花朵们闪着光形成了光圈, 心花已变成歌手百灵一般。

哪一个忧伤的心对此不欢, 从未见哪个舞如此快速旋转!

这舞的美用何语都难以表述, 菲吐海称它为太上皇舞把名流传。

(菲吐海)



قابدۇرۇسۇل ئۆمەر مەسئۇل مۇھەررىرلىرى: لى چۇنخۇا ئومۇمىي لايىھىلىگۈچى: رىزۋان تۇردى

**ئۇيغۇ**ر ئون ئ**ىككى مۇق**امى 7 ئەجەم شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق ئون ئىككى مۇقام تەتقىقات ئىلمىي

جەمئىيىتى بىلەن مەدەنىيەت نازارىتى نەشىرگە تەييارلىدى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشىر قىلدى ۋە تارقاتتى ( ئۇرۇمچى جيەنجۇڭ كوچىسى 54 № پوچتا نومۇرى: 830001 ) نوتىسى بېيجىڭ ھازىرقى زامان سەنئەت تەرەققىيات قۇرۇلۇش شىركىتىدە تىزىلدى

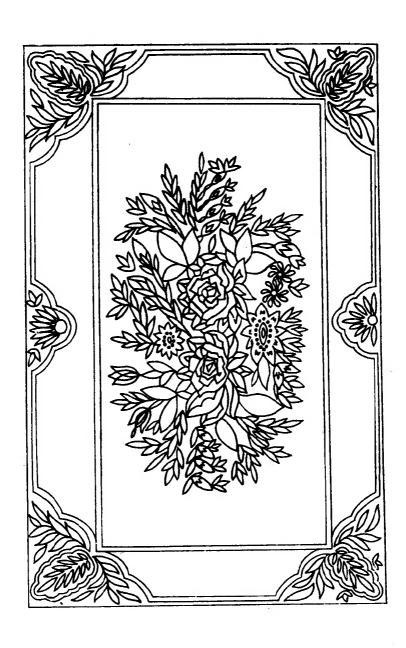
تېكىستى شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى كومپيۇتېر ئىشخانىسىدا تىزىلدى شىنجاڭ شىنخۇا باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى

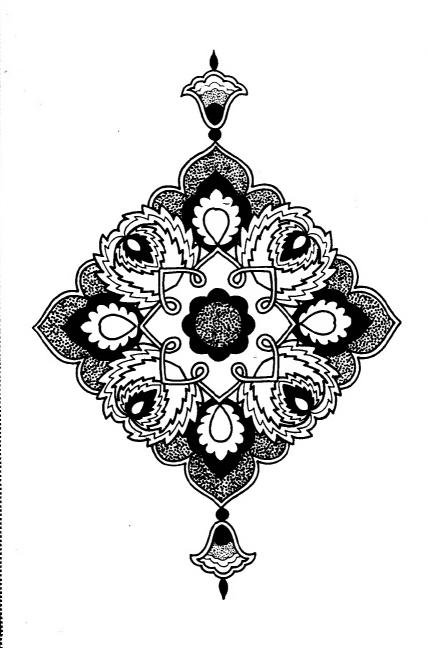
8 : قام 30 م م 32 م م 32 باسما تاۋىقى : 4.75 قىستۇرما ۋارىقى : 8 ھورماتى : 8 1168 يىل 12 \_ 1993 يىل 12 \_ ئاي 1 \_ نەشرى

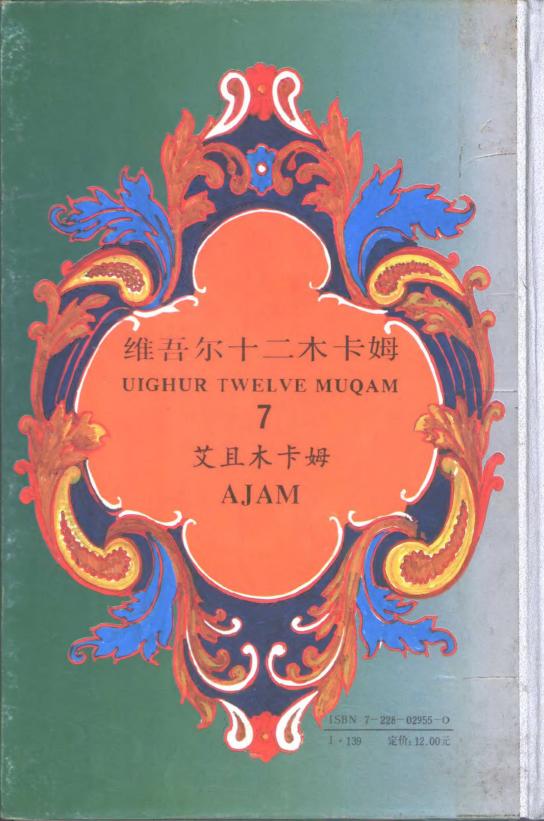
1994 \_ يىل 4 \_ ئاي 1 \_ بېسىلىشى

تىراژى: 1800 ـــ 1

ISBN7 — 228 — 02955 — O/J • 139 باهاسي : 12.00 يؤمن







#### [General Information]

书名=维吾尔十二木卡姆 维、汉文 艾且木卡姆 第七木卡姆

作者=新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会,新疆维吾尔自 治区文化厅编

页数=125

SS号=10964310

DX号=

出版日期=1993.12

出版社=乌鲁木齐新疆人民出版社